

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Für unsere Kinder, ein bewegter Sommer**  
**Per i bimbi l'estate ha una marcia in più**

## TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



PETER SIMONINI

Das Sommerprogramm vom Jugenddienst Unterland für die Grundschüler ließ keinen Wunsch offen

### TITELGESCHICHTE

## Für unsere Kinder, ein bewegter Sommer

Seit Anfang Juli bietet der Jugenddienst Unterland ein umfangreiches und interessantes Sommerprogramm für Kinder an

LUCA MORESCO

**D**ER SOMMER, für wohl alle Kinder eine heiß ersehnte Jahreszeit. Damit diese Zeit auch sinnvoll und richtig genutzt werden kann, wie neue Freundschaften schließen, neue tolle Freizeitspiele kennen zu lernen, interessante Sachen erleben, muss man das auch bewusst organisieren. Seit einigen Jahren bietet der Jugendring Unterland ein reichhaltiges Programm für Kinder unterschiedlicher Altersgruppen für Schüler aus den deutschen und italienischen Schulen an. So können Kinder vom Kindergartenalter bis zum Mittelschüler daran teilnehmen. Erklärtes Ziel dieses

Angebotes ist es, den Kindern das Erleben von Gemeinschaft zu vermitteln, das Knüpfen neuer Freundschaften, die ersten Schritte im Umgang mit der zweiten Sprache, sich gegenseitig besser kennenzulernen und gemeinsam Neues zu entdecken. Auch in diesem Sommer ist das Programm äußerst reichhaltig, bestückt mit vielen begeisternden Aktionen.

Der Start am 6. Juli war den Grundschulern vorbehalten und die Liste der Veranstaltungen wird

### Abwechslungsreiches Programm

bis Mitte August reichen. Die Kinder werden in zwei große Gruppen eingeteilt: Die Schüler der ersten und zweiten Grundschulklasse und die restlichen drei Klassen. Der Ablauf richtet sich nach einem vorgegebenen Programm, das den Montag als Kreativ-Tag vorsieht, je nach Witterung wird am Heinrich-Lona-Platz oder im Widum gemalt, gezeichnet oder gebastelt. Am Dienstag und Donnerstag hingegen gibt es Wasserspaß im Schwimmbad. Der Mittwoch ist für Wanderungen und Ausflüge reserviert. Viele interessante Ziele werden angepeilt, so z.B. Schloss Tirol und der Vogelpark mit den Greifvögeln, der Trudnerhorn Park mit der

Begehung der Bletterbachschlucht sowie der Besuch eines Bergbauernhofes mit einer Hofkäserei. Der Sagen-Wanderweg auf Jenesien und der Seilklettergarten in Altenburg sorgen dann für etwas den Nervenkitzel. Zum Abschluss steht der Besuch des Naturkundemuseums in Bozen auf dem Programm. Die Veranstaltungen finden von Montag bis Freitag von 8:00 bis 13:00 Uhr statt, nur am Mittwoch, dem Wandertag, schließt der Tag um 17:00 Uhr.

Im heurigen Jahr haben sehr viele Eltern ihre Kinder angemeldet, begleitet werden die Kinder von einem Betreuungsteam, das als Animatoren ausgebildet ist. Wer noch weitere Informationen dazu sucht und Bilder zum laufenden Geschehen abrufen möchte, kann dies im Internet erfahren: [www.jugenddienst.it/jd2](http://www.jugenddienst.it/jd2)

Vervollständigt wird das Sommerprogramm 2009 mit Initiativen für die Mittelschüler aus Neumarkt, Salurn und Tramin. Höhepunkt aber ist die »Abendteuer Woche« auf der Petersberger Alm vom 3. bis 8. August mit welcher man einen spaßvollen Abschluss findet. 🐾

### Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche  
Handwerkerzone Kalditsch  
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661  
Tel.: 0471 819 651



PETER SIMONINI



PETER SIMONINI

## Divertimento e tanti nuovi amici per i bimbi della scuola elementare

### STORIA DI COPERTINA

## Per i bimbi l'estate ha una marcia in più

Partite a inizio luglio le attività dello Jugenddienst Bassa Atesina dedicate agli alunni della scuola elementare

LUCA MORESCO

**L'**ESTATE. Il periodo sicuramente più atteso da tutti i bambini. Ma per divertirsi, conoscere nuovi amici e fare nuove entusiasmanti esperienze il tempo libero da solo non basta. Bisogna saperlo organizzare al meglio. Da qualche stagione la sezione Bassa Atesina dello Jugenddienst, il servizio giovani provinciale, cura un ricco programma di attività espressamente dedicato ai bambini di diverse età iscritti alle scuole in lingua italiana e tedesca: dai piccoli della scuola dell'infanzia fino ai ragazzi delle scuole medie. L'obiettivo dichiarato è quello di trasmettere ai bambini la gioia di costruire qualcosa insieme, incontrare nuovi amici, muovere i primi passi con la seconda lingua imparando a conoscersi meglio e condividere nuove scoperte.

### Programma ricco ed entusiasmante

Anche quest'anno il programma è ricco ed entusiasmante.

Avviato il 6 luglio e dedicato ai bambini iscritti alla scuola elementare, il cartellone di iniziative proseguirà fino alla metà di agosto. I bambini sono stati divisi in due grandi gruppi: quello composto dagli alunni provenienti dalle classi prima e seconda, e da quello comprendente gli scola-

ri provenienti dalle altre tre classi. Le iniziative in programma sono all'insegna della varietà: lunedì è dedicato ad attività creative varie, tenute in piazza Lona o presso la canonica, martedì e giovedì, se il tempo lo permette, i bambini si spostano al lido per godersi in compagnia i giochi d'acqua, mentre il mercoledì è la giornata espressamente dedicata alle escursioni. Anche quest'anno le mete sono molte e tutte interessanti: da Castel Tirolo, con annessa mostra degli uccelli, al parco del Monte Corno, dal canyon del Bletterbach alla visita ad un maso di Aldino con annesso caseificio artigianale, dal percorso delle saghe a San Genesio al parco di Castelvecchio dove è stato allestito un percorso sospeso su funi con esercizi di varia difficoltà, per concludere con il museo provinciale di scienze naturali di Bolzano. Le attività si svolgono dal lunedì al venerdì dalle 8 alle 13, ma il giorno dedicato alle escursioni l'orario è esteso fino alle 17. Anche quest'anno i genitori hanno risposto in massa, iscrivendo decine di bimbi all'iniziativa, gestita da un numeroso staff di animatori ed animatrici specializzato. Per chi desiderasse ulteriori informazioni o volesse scorrere una galleria di istantanee scattate

<b>Titelgeschichte</b>	2
<b>Storia di copertina</b>	
<b>Aktuelles</b>	4
<b>Cronaca</b>	
<b>Soziale Ecke</b>	11
<b>L'angolo sociale</b>	
<b>Beschlüsse</b>	12
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	18
<b>Parrocchia</b>	
<b>Schule und Kultur</b>	20
<b>Scuola e cultura</b>	
<b>Info</b>	23
<b>News</b>	
<b>Vereine</b>	29
<b>Associazioni</b>	
<b>Sport</b>	32
<b>Kleinanzeiger</b>	34
<b>Annunci economici</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	35
<b>Informazioni utili</b>	
<b>Veranstaltungen</b>	36
<b>Manifestazioni</b>	

durante la scorsa edizione può visitare il sito dello Jugenddienst su [www.jugenddienst.it/jd2/](http://www.jugenddienst.it/jd2/)

Il programma estivo 2009 è completato dalle iniziative tenute per gli studenti delle scuole medie a Egna, Termeno e Salorno, conclusosi il 31 luglio e dalla settimana «avventurosa» presso la malga Monte San Pietro dal 3 all'8 agosto. 📖



Für die Froschwanderung wurden zwei belichtete Röhren angelegt

## UMFAHRUNGSSTRASSE

### Was entsteht und passiert rund um Auer

Baufortschritt Umfahrungsstraße, neuer Anschluss Wanderweg, Biotop, Pigloner Brücke und Forstgarten Castelfeder

REINHOLD STAINER

#### Der Tunnelbau

Die aufwändigen Hangsicherungsarbeiten im Bereich des Anstichportals am Rondell sind jetzt abgeschlossen, so können der Anstich und die Sprengarbeiten am Tunnelabschnitt »St. Daniel« aufgenommen werden. Vorerst will man in der gewohnten Technik bis zu einem Vortrieb von ca. 100 m vorgehen. Sobald man sich über die hohe Qualität des Porphyrs vergewissert hat, denkt man an einen systematischen Abbau in Blöcken, der gleichzeitig an 3 Stellen erfolgen soll, und zwar am Portal am Rondell, am Sicherheitsstollen im Fuchsloch und am Portal Happacherhof. Damit

will man den verlangsamten Vortrieb zeitlich etwas wettmachen. Der Anstich am Happacherhof wird wohl erst im Spätherbst erfolgen, zumal noch immer ein E-Masten der Mittelspannung von ENEL im Wege steht und erst beseitigt werden muss. Sicher werden der Schulbetrieb der Oberschule und das gesamte Viertel um das Fuchsloch durch die Bauarbeiten, Sprengungen und den Transport des Aushubmaterials sehr stark beeinträchtigt.

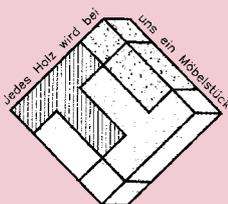
#### Der Wanderweg auf der alten Bahntrasse

ist wieder erreichbar. Die Bauarbeiten

am Südportal haben den Weg über die alte Bahntrasse unpassierbar gemacht, im Mai ist es gelungen, die Anbindung über einen Verbindungssteig von der Unterführung des Radweges aus hinauf zur Trasse zu ermöglichen. Somit ist Castelfeder wieder über die gewohnten zwei Zugänge von Auer aus direkt zu Fuß erreichbar. Wenn auch das Wandern über die groben Steine entlang der Trasse etwas beschwerlich ist, so freuen sich die vielen Wanderer auf die Öffnung dieses Zugangs.

#### Biotop Schwarzenbachmündung

So mancher hat sich gefragt, was es mit den radikalen Rodungen des Pappelwaldes auf sich hat. Das Projekt Umfahrungsstraße hat im Biotop Castelfeder große Eingriffe gefordert, die UVP- hat als Auflage eine Rückführung des Pappelwaldes in eine Aulandschaft als Gegenleistung gefordert. Das Projekt sieht für September/Oktober die Umleitung des Schwarzenbaches in einen See und in ein Sumpfgewässer vor, gegen die Etsch hin wird ein Damm als Sträuchergürtel angelegt und im



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell



REINHOLD STAINER

### Noch nicht weit fortgeschritten ist der Bau der Brücke in Pigion

Frühjahr 2010 werden im gesamten Areal Schwarz-Erlen, die auch einen hohen Grundwasserspiegel gut überstehen, gepflanzt. Eine Lehmwand als Brutstätte für den Eisvogel wird angelegt, die Froschwanderung unter die Staatstraße ist durch 2 belichtete Röhren garantiert. Damit können die Laichplätze gefahrlos aufgesucht werden. Frau M.L Kiem vom Amt für Landschaftsökologie ist für die Planung zuständig. Sie betont, dass das Biotop in erster Linie ein Rückzugsgebiet für Vögel darstellen soll, aus diesem Grunde wird auch kein begehbarer Wanderweg durch das Biotop führen. Die Durchführung der Arbeiten ist dem Amt für Wasserschutzbauten übertragen. Die Finanzierung ist über das Projekt der Umfahrungsstraße abgedeckt.

### Brücke in Pigion:

Laut Plan sollte die Brücke bereits seit Ende Juni wieder befahrbar sein.

Heute stehen aber gerade erst die zwei neuen Stützpfiler, die drei alten harren der Entsorgung. Eine Umplanung von einem zu zwei Gehsteigen hat den gesamten Bauzeitplan überworfen. Nach längerem Stillstand wird jetzt wieder eifrig am westlichen Brückenkopf gearbeitet. Dort wird mit einer Spezial-Bohrmaschine das Fundament für den Brückenkopf freigelegt. Zwei tiefe Bohrlöcher direkt in den Felsen des Mitterberges sollen dem Brückenkopf den nötigen Halt geben. Vermutlich ist noch mit einer Bauzeit von einem halben Jahr zu rechnen, vorausgesetzt die Wasserführung der Etsch spielt keine Streiche.

### Forstgarten Castelfeder:

Der uns allen bekannte und liebevoll gewonnene Forstgarten von Castelfeder wird aufgelassen, mit jenen von Radein und Graun zusammengelegt und in Pigion auf dem Grund der Gutsverwaltung der Laimburg im Ausmaß von

1,6 ha neu angesiedelt. Die Umsiedlung ist für das Frühjahr 2011 vorgesehen. Was mit dem alten Gelände des Forstgartens auf Castelfeder geschehen soll, muss von der Gemeindeverwaltung in Montan noch beschlossen werden. Eine Rückführung in den Urzustand scheint sinnvoll. 🚧



**ASC Auer Raiffeisen  
Sektion Tischtennis  
ladet ein zum**

## Preiswatten

**Ort: Auer, H.-Lona-Platz**  
**am: 20. August**  
**Zeit: 19:00 Uhr Abendessen**  
**20:00 Uhr Turnierbeginn**

**Anmeldung bis am Mittwoch,  
19. August, 19:00 Uhr bei**  
**Unterhauser A., Tel. 340 9715163**  
**Pürgstaller E. Tel. 333 4864242**

**Anmeldegebühr 15.00 Euro/Person**

**Turniermodus, Punktesystem mit 5  
Spielrunden**  
**Preisverteilung anschließend an  
das Turnier**  
**Viel Spaß und Unterhaltung  
wünscht der TT-Verein**

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

**INGRAF**



REINHOLD STAINER

## IL Biotopo «foce del rio nero»

### CRONACHE DALLA VARIANTE

## Lavori in corso ...

I progressi della circonvallazione, collegamento escursionistico, biotopo, ponte di Piccolungo e giardino di Castelfeder

REINHOLD STAINER

### Costruzione del tunnel

Terminati gli imponenti lavori di messa in sicurezza della parete di roccia presso la rotatoria della val di fiemme, sono iniziati i lavori di perforazione per il tunnel «S. Daniele». Per i primi 100 metri si procederà con la tecnica usuale. Non appena sarà stata appurata la qualità del porfido si procederà con l'estrazione a blocchi in tre distinte zone, presso il portale di ingresso alla rotonda, all'imbocco della galleria di sicurezza in via del monte e al portale nord presso l'Happacherhof. In questo modo si cercherà di riguadagnare il tempo perso con l'avanzamen-

to rallentato dello scavo. I lavori di trivellazione presso il portale nord potranno iniziare solamente nel tardo autunno perché è necessario dapprima spostare un traliccio dell'Enel. Sicuramente i lavori di scavo, i brillamenti delle mine e il trasporto dei materiali inerti causeranno disagi ai residenti in zona e alle attività scolastiche dell'istituto agrario.

### Sentiero escursionistico sul vecchio tracciato ferroviario

Il tracciato è nuovamente raggiungibile dopo la conclusione dei lavori presso il portale sud. Ora è possibi-

le reimmettersi sull'ex ferrovia della val di fiemme grazie ad un sentiero di collegamento che parte dalla pista ciclabile immediatamente dopo il sottopassaggio. In questo modo è nuovamente possibile raggiungere Castelfeder a piedi attraverso i due percorsi originari. Nonostante le difficoltà dovute ai grandi massi ancora presenti sull'ex tracciato ferroviario, sono molti gli escursionisti felici di poter ripercorrere il sentiero.

### Biotopo foce del rio nero

Molte persone si sono chieste a cosa porterà il dissodamento del bosco di pioppi presso la foce del rio nero. Il progetto della circonvallazione ha infatti pesantemente inciso all'interno di questa zona del biotopo di Castelfeder. La valutazione d'impatto ambientale ha imposto quale contropartita la riconversione del bosco in zona umida fluviale.

Il progetto prevede per i mesi di settembre e ottobre i lavori di deviazione del corso del rio nero e la creazione di uno stagno e di una zo-



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**



### Il sentiero escursionistico prima di imboccare vecchio tracciato ferroviario

na paludosa. Nella zona rivolta verso l'Adige verrà posato un argine come cintura di arbusti e nei primi mesi del 2010 si procederà alla piantumazione di alcuni ontani, particolarmente adatti a vivere anche in presenza di terreni fortemente umidi. Verrà realizzata anche una parete in argilla, che fungerà da area di cova per il martin pescatore, mentre la migrazione in sicurezza delle rane e dei rospi sarà garantita da 2 piccoli tunnel illuminati sotto la statale. In questo modo gli animali potranno raggiungere senza rischi i luoghi di deposizione. La Signora Kiem dell'ufficio provinciale ecologia del paesaggio, responsabile della piantumazione, sottolinea come il biotopo rappresenti in primo luogo un'area tranquilla e riservata per gli uccelli. Per questa ragione non verrà realizzato alcun sentiero attraverso il biotopo. I lavori saranno svolti dalla ripartizione provinciale opere idrauliche, mentre il finanziamento fa parte dei costi già previsti per la costruzione della circonvallazione.

### Il ponte di Piccolungo

Secondo i piani il ponte avrebbe dovuto essere nuovamente percorribile già dalla fine di giugno. Oggi pe-

rò solamente due dei cinque nuovi piloni sono stati installati. L'aumento da uno a due marciapiedi ha infatti rivoluzionato la tabella di marcia del progetto. Dopo un lungo periodo di pausa i lavori riprenderanno presto nel settore occidentale del ponte. Grazie ad una speciale perforatrice verranno installate le fondamenta per la testa del ponte. Due ulteriori, profondi fori praticati direttamente nella parete rocciosa del monte di mezzo garantiranno al ponte la necessaria stabilità. Orientativamente i lavori dovrebbero proseguire per altri sei mesi, salvo imprevisti dovuti alla portata dell'Adige.

### Giardino di Castelfeder

Il giardino di Castelfeder, apprezzato ed amato da molti abitanti del paese, verrà unificato con quelli di Redagno e Corona e trasferito nella primavera del 2011 nella nuova sede di Piccolungo (1,6 ettari di terreno di proprietà del centro sperimentale di Laimburg). L'amministrazione comunale di Montagna, sul cui terreno si trova il giardino, non ha ancora deciso la futura destinazione dell'area. Il ripristino alle condizioni iniziali sembrerebbe la soluzione più sensata. 

## 5. Blackriver Festival

Der Jugendtreff Joy lädt alle herzlich zum 5. Blackriver Festival am 22. August im Schwarzenbach ein.

### Programm:

**10:00 Uhr**

Frühschoppen und Unterhaltungsmusik

**16:00 Uhr**

Live Bands

Rahmenprogramm für Groß und Klein.

## 5° Blackriver Festival

Il punto d'incontro giovani Joy invita tutti al 5° Blackriver Festival il 22 agosto al rio nero.

### Programma:

**ore 10:00**

Frühschoppen e musica d'intrattenimento

**ore 16:00**

Live Bands

Passatempo per grandi e piccoli

Malerbetrieb

**STÜRZ**

& Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan

**Tel./Fax: 0471 819 748**

## AMBIENTE

## Partita la sostituzione dei rilevatori elettronici nei contenitori dei rifiuti

Il nuovo sistema garantirà maggiore precisione

LUCA MORESCO

**A**D INIZIO luglio è partita l'operazione di sostituzione dei "chip", i rilevatori elettronici presenti in tutti i bidoni dei rifiuti distribuiti alla popolazione di Ora che permettono di conteggiare in modo automatico il numero di svuotamenti. Ogni chip contiene i dati relativi al contenitore e all'utente, dati essenziali per il corretto calcolo della tariffa da applicare alla singola persona o al nucleo familiare.

Finora la trasmissione dei dati degli svuotamenti raccolti dai camion veniva effettuata manualmente tramite consegna di una scheda contenente i dati all'ufficio tributi del Comune. Il sistema era però potenzialmente esposto a malfunzionamenti o errate letture. Il nuovo concetto, elaborato dalla ditta Indunet di Salorno, elimina il trasferimento manuale a favore della lettura via GPRS. Sui veicoli di raccolta è infatti installato un computer di bordo

di ultima generazione con monitor e touchscreen. Grazie all'utilizzo della tecnologia GPRS, i dati relativi agli svuotamenti vengono trasmessi in tempo reale ad un server centrale e sono immediatamente a disposizione dei singoli Comuni.

La tecnologia GPS a bordo del mezzo serve inoltre come sistema di navigazione e permette di abbinare le esatte geo-coordinate ad ogni operazione effettuata dal mezzo. In questo modo è possibile visualizzare sia i singoli svuotamenti che il percorso effettuato dal mezzo su una cartina stradale digitale. Tutte queste informazioni sono a disposizione degli addetti nei Comuni tramite una semplice interfaccia web.

La sostituzione dei chip avverrà per zone distinte e non avrà costi aggiuntivi per gli utenti. Una volta effettuata la sostituzione, i bidoni saranno marchiati con l'etichetta «Top Control».

Gli abitanti delle singole zone saranno avvisati su giorni, orari e modalità della sostituzione tramite lettera dell'amministrazione comunale. 

**markus**  
optik  optica

**Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.**

**Öffnungszeiten**

**08:30 – 12:00 Uhr**

**15:30 – 19:00 Uhr**

**Samstag 08:30 - 12:00 Uhr**

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net  
**www.optik-markus.com**

## UMWELT

## Müllaufkommen wird mit neuer Elektronik überwacht

Neues Erfassungssystem für die Restmüllmengen wird installiert

LUCA MORESCO

**M**IT ANFANG Juli startete die Umrüstung der Müllcontainer mit dem Einbau neuer »Chips«, die das automatische Zählen und Übermitteln der Entleerungen jedes einzelnen Müllbehälters ermöglichen. Dies gewährt eine genaue Erfassung und vor allem eine genaue Übermittlung der Daten zum Müllaufkommen in der Gemeinde. Bis heute funktionierte der Datenfluss vom Müllwagen immer noch manuell mit der Übergabe der Information auf einer Speicherkarte an das Gemeindeamt. Das System hat sich als sehr anfällig für Störungen und Fehlinformationen herausgestellt. Die neue Daten-

erfassung der Firma »Indunet« aus Salurn ermöglicht ein direktes Übertragen der Daten über GPRS (Satellitenübertragung) auf einen zentralen »Server« wo sie, jederzeit für die jeweilige Gemeinde abrufbereit, abgespeichert werden. Voraussetzung ist allerdings der Einbau eines neuen Bordcomputers in jeden Müllwagen.

Über dieses System wird auch der exakte Standort der Müllcontainer aufgezeichnet, es kann der genaue Verlauf auf einem Straßennetz und die entsprechende Mülldichte erfasst werden. All diese Informationen werden von den Mitarbeitern

der Gemeindeverwaltung über das Internet abgerufen.

Die Umrüstung erfolgte je nach Dorfviertel an vorher angekündigten Zeiten, an denen die Müllkübel (auch in leerem oder halbvollem Zustand) an der üblichen Übernahmestelle bereit stehen müssen. Die Umrüstung wird von der Gemeinde getragen und bringt dem Einzelnen keine zusätzliche Belastungen. Die umgerüsteten Behälter erhalten ein Etikett mit der Aufschrift »Top control«, außerdem ist jeder angehalten das zugesandte Schild mit Namen und Adresse auf den Deckel zu kleben um Verwechslungen vorzubeugen. 

## TRASPORTI PUBBLICI

**Il nuovo Citybus in Bassa Atesina**

I nuovi orari ed i percorsi dettagliati delle varie linee sono stati pubblicati su Internet all'indirizzo [www.sii.bz.it](http://www.sii.bz.it)

INGE ASTER

L'ASSESSORE PROVINCIALE alla mobilità Thomas Widmann delinea quelli che sono gli aspetti più qualificanti del nuovo progetto di collegamento pubblico mediante autobus nella Bassa Atesina: «Cadenza ogni 30 minuti dei collegamenti tra i due snodi del traffico di Ora ed Egna, collegamento ottimale tra le varie località della Bassa Atesina, automezzi di piccole dimensioni e molto versatili in formato Citybus e l'armonizzazione delle corse con le coincidenze ferroviarie verso Bolzano e Trento».

L'assessore comunale al traffico, Elmar Gabalin sottolinea che con il nuovo citybus è anche garantito un collegamento ogni 30 minuti dal centro paese alla stazione e viceversa. Inoltre si tiano facendo le verifiche per impiegare in futuro automezzi a trazione elettrica ed a gas. «In questo modo daremo un prezioso contributo alla limitazione dell'inquinamento causato dai veicoli nel comprensorio della Bassa Atesina».

Il nuovo progetto di collegamento pubblico mediante autobus è stato definito in collaborazione con in Comuni della zona tenendo quindi conto delle concrete esigenze dell'utenza. L'intero progetto è sottoposto ad un test durante il periodo estivo e potranno quindi essere apportate delle modifiche sulla base delle proposte che saranno avanzate dagli utenti. L'orario ed i percorsi previsti per gli autobus nella bassa Atesina sono anche disponibili su Internet all'indirizzo [www.sii.bz.it](http://www.sii.bz.it) 

**Citybus Bassa Atesina**

Opuscoli d'informazione sono

In data 20 giugno in Bassa Atesina è entrato in vigore il nuovo concetto di trasporto pubblico via bus. Per informare tutta la popolazione sui cambiamenti più importanti, l'assessorato alla mobilità ha pubblicato un opuscolo d'informazione per tutti nuclei famigliari. A causa di un errore nella distribuzione da parte della ditta incaricata, tante famiglie ad Ora non hanno ricevuto l'opuscolo. Da fine luglio saranno a disposizione i nuovi opuscoli con orari ed informazioni. Possono essere ritirati presso l'ufficio turistico ad Ora. Gli orari del nuovo Citybus sono pubblicati anche sul sito [www.sii.bz.it](http://www.sii.bz.it)

**Reizvolle, neuwertige Mansardenwohnung mit Klimaanlage in ruhiger und sonniger Lage am Ortsrand in Auer zu verkaufen. Küche/Wohnraum, Schlafzimmer, Bad; 2 kleine Terrassen, Keller und Garge. Tel. 335 6380650.**

**Vendo bella mansarda di recente costruzione con impianto di climatizzazione in zona centrale molto tranquilla a Ora: cucina/soggiorno, camera, bagno; 2 terrazzini, cantina e garage. Tel. 335 6380650.**



*Wo man feiert!  
Dove si festeggia!*

**Mittags und abends  
Pizzas jeglicher Art  
und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera  
pizze di ogni tipo  
e specialità alla griglia**

**Mittwoch und Freitag  
Tanz + Stimmung  
mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì  
ballo e divertimento  
con musica dal vivo**

**[www.nussbaumer.bz](http://www.nussbaumer.bz)  
Auer - Ora -  
Tel.: 0471 811 380  
Handy 335 5900291**

**Familie Plattner  
freut sich auf Ihren Besuch!  
La famiglia Plattner vi attende!**



## SOZIALE ECKE L'ANGOLO SOCIALE



ARCHIV SOZIALGENOSSENSCHAFT LEBENSHILFE

Im Bild v.l.n.r.: Otto v. Dellemann, Marianne Amplatz, Roland Pichler, Liliana Di Fede, Rudi Stocker und Valentin Fischer

SOZIALE GENOSSENSCHAFT LEBENSHILFE ÜBERETSCH-UNTERLAND

## Tag der offenen Tür in der Sozialgenossenschaft Lebenshilfe

Vorstellung der Wohngemeinschaft Heide - Sparkasse unterstützt Kauf von Kleinbus

EVA FISCHER

**V**ERGANGENEN Donnerstag feierte die Soziale Genossenschaft Lebenshilfe Überetsch-Unterland einen Tag der offenen Tür. Anlass dafür war die feierliche Vorstellung der Wohngemeinschaft »Heide« und die Übergabe des neuen Kleinbusses durch die Stiftung Südtiroler Sparkasse.

Die beschauliche Feier wurde mit einem Umtrunk und einer kurzen Rede des Präsidenten der Sozialgenossenschaft Valentin Fischer eröffnet. In seiner Rede konzentrierte sich Valentin Fischer besonders auf die ereignisreiche Geschichte des Projektes.

**Gegründet  
im Jahre  
1968**

Gegründet wurde die Soziale Genossenschaft Lebenshilfe, die nicht mit dem südtirolweit agierenden Verband Lebenshilfe verwechselt werden sollte, im Jahre 1968 mit dem Ziel, in Kurtatsch ein Zentrum für Menschen mit Behinderung zu entwickeln. Der Bau des Zentrums wurde 1977 in Planung genommen, doch verstarb Vigil Peer, ehemaliger Bürgermeister von Kurtatsch und damals Obmann der Genossenschaft, Promotor und Organisator des Projektes Lebenshilfe noch während der Bauzeit. Seinen Platz nahm Marian-

ne Amplatz ein, die der Genossenschaft bis April 2008 vorstand.

Da der Genossenschaft die nötige Struktur zur selbstständigen Führung des Heimes fehlte, wurde diese an die Bezirksgemeinschaft übertragen. Marianne Amplatz entwickelte in der Folge ein innovatives Konzept zur Führung einer Wohngemeinschaft mit dem Schwerpunkt der Begleitung und Eingliederung in die Gesellschaft von Menschen mit besonderen Bedürfnissen. 1990 konnte die Genossenschaft endlich ihre erste Wohnung für drei Personen in der Bahnhofstraße in Auer erwerben. Seitdem hat sich viel getan. Die Lebenshilfe betreut mittlerweile

**13 Personen  
in vier Woh-  
nungen**

zwölf bis 13 Personen in vier Wohnungen. Neben der erwähnten Wohnung in der Bahnhofstraße hat sie eine weitere für vier Personen im Passeyderweg vom Wohnbauinstitut angemietet und besitzt zudem ein kleines Appartement für zwei Personen in der Rochusgasse. Der letzte Ankauf und einer der Anlässe für den Tag der offenen Tür ist die Wohnung in der »Heide«, in der weitere vier Personen leben. Dieser Ankauf konnte mit dem Erlös aus dem Ver-

kauf des Oberflächenrechtes für das Sozialzentrum in Kurtatsch getätigt werden.

**Kleinbus für  
die Wohnge-  
meinschaft**

Die ständigen Erweiterungen des Projekts haben auch organisatorische Änderungen nach sich gezogen: Für die Betreuung von 13 Personen reichte der alte Kleinbus nicht mehr aus und ein neuer Neunsitzer wurde mit kräftiger Unterstützung von Seiten der Südtiroler Sparkasse angekauft. Dieser wurde im Laufe der Feier durch den Präsidenten des Aufsichtsrates der Stiftung Südtiroler Sparkasse, Rudi Stocker, offiziell übergeben. Zudem bezog die Sozialgenossenschaft im Frühjahr dieses Jahres ein Büro im Sozialsprengel in Neumarkt, in dem nun das Zentrum der Organisation und Verwaltung liegt.

Heute helfen acht Betreuer, fünf davon in Teilzeit, den Bewohnern der Wohngemeinschaften ihren Alltag zu meistern. All diese Entwicklungen und die beispielhafte Integration der Betreuten in die Aurer Dorfgemeinschaft zeugen von der guten Arbeit der Genossenschaft und all ihrer Mitarbeiter und von der großen Bedeutung des Projekts für das gesamte Unterland. 



## Gemeindefesthalten

03.06.2009

### Bibliothek

Den Architekten Christian Monsorino und Katja Trauner sowie Dr. Ing. Johann Röck - Studio Plan Team GmbH wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 154.073,34 erteilt.

Herr Dr. Ing. Johann Röck wurde mit der Projektsteuerung in Ausführungsphase des Bauvorhabens zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des

ELKI- Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 79.949,03 beauftragt.

### Gewerbegebiet

Dem Konsortium Plattl GmbH wurde der gewährte Landesbeitrag in Höhe von Euro 250.987,50 für die Durchführung von Erschließungsarbeiten im Gewerbegebiet Süd/West 2 ausbezahlt.

11.06.2009

### Reinigung Kindergarten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im deutschen Kindergarten für den Sommerkindergarten 2009 für 3 Stunden täglich zum Gesamtbetrag von Euro 22,66/Stunde erteilt.

### Infrastrukturen Schießstand

Das von Dr. Arch. Christian Monsorino und Dr. Ing. Walter Pardatscher vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt bezogen auf die Errichtung der Infrastrukturen in der Erweite-

rungszone C2 »Schießstand« wurde mit einer Mehrausgabe von Euro 31.745,36 genehmigt.

### Bibliothek

Herr Dr. Ing. Marco Bianchini aus Bozen wurde mit der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten, für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 34.475,74 beauftragt.

### Sommerkindergarten

Marzia Bissoli, Nicole Candioli, Micaela Costanzo und Valeria Fragale sind vom 22.06.2009 bis 14.08.2009 für die Aufsichtstätigkeit während des Sommerkindergartens 2009 beauftragt worden, da heuer von der italienischen Kindertagesstätte kein Personal zur Unterstützung dieses Projektes zur Verfügung gestellt worden ist. Es wird eine Entschädigung von wöchentlich 400,00 Euro zuerkannt.

### Energie

Das Ökoinstitut Südtirol aus Bozen wurde mit der Erstellung einer Studie zur Erhebung der Potentiale für die Energieerzeugung aus erneuerbaren Energiequellen, zum Gesamtbetrag von Euro 15.162,00 beauftragt.

### Kindergarten

Die Monatsgebühr als Beitrag zur Führung des deutschen und italienischen Kindergartens für das Schuljahr 2009/10 wurde wie folgt festgelegt:

**Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks**

**Ab jetzt können Sie auch bei Regen auf unserer überdachten Terrasse gemütlich Platz nehmen! Neu: Lunchtronic und E-Lunch**

CAFE **Central**  
SHACKBAR  
Auer - Ora

*Always a good feeling*



PETER SIMONINI

**Für die Durchführung der Erschließungsarbeiten wurde dem Konsortium Plattl GmbH der Landesbeitrag von Euro 250.987,50 ausgezahlt**

Betreuung	Euro/ Monat
für das erste Kind	50,00
für das zweite und dritte Kind	43,00
nicht in Auer ansässige Kinder	65,00
für das zweite und dritte nicht in Auer ansässige Kind	43,00
Vollzeitbetreuung	Euro/ Monat
für das erste Kind	64,00
für das zweite und dritte Kind	58,00
nicht in Auer ansässige Kinder	80,0
für das zweite und dritte nicht in Auer ansässige Kind	58,00

GmbH für die Instandhaltung des öffentlichen Schwimmbades über Euro 7.005,94 wurde genehmigt und ausgezahlt.

**Aufzüge**

Der Firma Euroservice Meran GmbH wurde der Auftrag für verschiedene Eingriffe an den Aufzügen der öffentlichen Gebäude für den Gesamtbetrag von Euro 4.744,80 erteilt und zwar für das Tscharfhaus, den italienischen Kindergarten, der Grundschule und des Marienheimes.

**Brücke Schwarzenbach**

Der Firma Pitschl aus Aldein wurde der Auftrag für die Sanierung der Brücke über den Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 5.231,38 erteilt.

**Kanalisierung**

Der Firma Hans Jost aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Reparatur der Tauchpumpe und die Erneuerung des Schaltkastens bei der Pumpstation der Kanalisierung in der Gewerbezone Nord für den Gesamtbetrag von Euro 11.194,80 erteilt.

24.06.2009

**Bibliothek**

Die aus dem Rotationsfond gewährte Finanzierung in Höhe von Euro 1.000.000 wurde angenommen und für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zweckbestimmt.

**Grünordnungsplan der Gemeinde**

Der Firma in.ge.na aus Bozen wurde der Auftrag für die Erstellung eines Grünordnungsplanes der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 30.232,80 erteilt.

**Schwimmbad**

Die Rechnung der Firma Frigotherm



**ARTIKEL  
ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.8.2009**

**Kreisverkehr St.-Peter-Weg/Traminerstraße**

Der Firma Gebr. Roner OHG wurde der Auftrag für die Realisierung der Bewässerungsanlage für den neuen Kreisverkehr St. Peterweg/Traminerstr. zum Gesamtbetrag von Euro 1.420,76 erteilt.

**Beschilderung Rathaus**

Der Firma Deco Service OHG wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Beschilderungen für das Rathaus zum Gesamtbetrag von Euro 716,40 erteilt.

**Infrastrukturen Hufanger**

Herr Dr. Ing. Georg Kofler wurde mit der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten für die Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone C1 »Hufanger« zum Gesamtbetrag von Euro 6.207,52 beauftragt.

Herr Dr. Ing. Günther Rauch wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen für die Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone C1 »Hufanger«, zum Gesamtbetrag von Euro 20.808,00 erteilt.

**Beschilderung Recyclinghof**

Der Firma Deco Service OHG wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage von Beschilderungen im Recyclinghof für den Gesamtbetrag von Euro 544,80 erteilt.

**Kunsteislaufplätze**

Der Firma Engo GmbH wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Plexiglasscheiben, Stoßleisten und eines Puckfangnetzes für die Kunsteislaufplätze in der Sportzone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 5.594,04 erteilt.

**Trinkwasserleitung Bahnhofstraße**

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dr. Ing. Günther Rauch zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 758.553,64, davon Euro 626.776,76 für Bauleistungen und Euro 131.776,88 als Summe zur Ver-

fügung der Verwaltung, wurde genehmigt.

**Jugendtreff**

Die Firma Dibiasi Egon aus Graun/Kurtatsch wurde mit der Abschleifung und Lackierung des Holzbodens im Jugendtreff Joy Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.802,00 beauftragt.

Die Firma Gallmetzer Markus wurde mit den Aufbau eines Podest für Veranstaltungen aus Holz für den Jugendtreff Joy Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.502,40 beauftragt.

**Handelsplan der Gemeinde Auer**

Der Firma Studio Giovanelli & Partners GmbH aus Trient wurde der Auftrag zur Überarbeitung des Handelsplanes der Marktgemeinde Auer für die mittleren Handelsbetriebe zum Gesamtbetrag von Euro 5.640,00 erteilt.

**Leitbild**

Die Rechnung der Firma Varesco GmbH im Gesamtbetrag von Euro 6.928,80 wurde genehmigt und ausbezahlt.

**Eislaufplatz**

Die Ausgabe in Höhe von Euro 1.684,79 für zusätzliche Vermessungen und Erstellung von weiteren Unterlagen, welche für die Richtigstellung des Bestandes der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes im Gebäudekataster erforderlich waren wurde genehmigt.

**Abwasserreinigungs- und Kanaldienst**

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 31.565,29 und über Euro 2.572,50 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 2. Trimester 2009 wurden genehmigt und ausgezahlt.

**Soldatenfriedhof**

Der Entwurf des Abkommens, welcher zwischen der Gemeinde Auer und dem Verteidigungsministerium »Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra«, betreffend die Wartung und Instandhaltung des

Soldatenfriedhofes von Auer für den Zeitraum 01.06.2009 - 31.12.2009 abgeschlossen wird, wurde genehmigt.

**Erweiterungszone Hufanger**

Die Gemeinde Auer hat sich verpflichtet, der Autonomen Provinz Bozen - Amt für Baulandbeschaffung innerhalb 27.01.2011 die Rückzahlung des zinslosen Darlehens in Höhe von Euro 457.136,00 welches für den Erwerb der Flächen für den geförderten Wohnbau in der Erweiterungszone »Hufanger« mit Verfügung des Landesrates für Wohnungsbau Nr. 44 vom 27.01.2009 gewährt wurde, vorzunehmen.

**Baukommission****Genehmigte Projekte Juni 2009****Eni AG**

Anbringen von 4 zweiseitigen Werbeschildern mit einer Größe von 50 x 60 cm, Nationalstraße 32;

**Azienda Agricola F.Ili Rabbiosi GmbH**

Erneuerung der Beregnung mit Pumpenkabine aus Wellblech, Mitterling;

**Peterlin Christian**

Variante für die Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteraumes;

**Perwanger Irmgard, Maierhofer Matthias**

Errichtung einer zweiten Wohneinheit und zweier Veranden, Feldhüttenweg 1;

**Bonometti Nives, Bonometti Nadia**

Abbruch und Wiederaufbau des Nebengebäudes des »Gschachner-Hauses« sowie Errichtung einer Tiefgarage - 2. Baulos, Bildstöcklweg;

**Prokoss s.r.l.**

Anbringung eines Werbeschildes, Gewerbegebiet Nord 5.



PETER SIMONINI

### Stabiliti i prezzi della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2009/10

#### Giunta comunale

03.06.2009

#### Biblioteca

Agli architetti Christian Monsorno e Katja Trauner nonché all'ing. Johann Röck – Studio Plan Team Srl è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e redazione della documentazione per il conto finale riferiti alla costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 154.073,34.

L'ing. Johann Röck è stato nominato responsabile di progetto in fase di esecuzione dell'opera per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 79.949,03.

#### Zona per insediamenti produttivi

Al Consorzio Plattl Srl è stato liquidato il contributo provinciale concesso di Euro 250.987,50 per l'esecuzione delle opere di urbanizzazione primaria nella zona sud/ovest 2.

11.06.2009

#### Pulizia scuola materna

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella scuola materna tedesca durante il progetto «asilo estivo 2009» per 3 ore al giorno per l'importo complessivo di Euro 22,66/l'ora.

#### Infrastrutture poligono

La prima perizia suppletiva e di variante presentata dall'arch. Christian Monsorno e dall'ing. Walter Pardatscher riferita alla realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione C2 «Poligono» è stata approvata con una maggiore spesa di Euro 31.745,36.

#### Biblioteca

L'ing. Marco Bianchini di Bolzano è stato incaricato del coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico

tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo Euro 34.475,74.

#### Asilo estivo

Marzia Bissoli, Nicole Candioli, Micaela Costanzo e Valeria Fragale sono state incaricate dal 22.06.2009 al 14.08.2009 del servizio di sorveglianza ed accompagnamento durante l'asilo estivo 2009 poiché la direzione didattica in lingua italiana non ha messo a disposizione del personale per sostenere questo progetto. Viene stabilito un compenso settimanale di 400,00 Euro.

#### Energia

All'istituto sviluppo ecologico Alto Adige di Bolzano è stato affidato l'incarico per la redazione di uno studio per il rilevamento del potenziale di produzione di energia da fonti rinnovabili, per un importo complessivo Euro 15.162,00.



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**

**Scuola materna**

La rata mensile di concorso spese gestione della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2009/10 è stata stabilita come segue:

<b>Tempo normale</b>	<b>Euro/mese</b>
per il primo bambino	50,00
per il secondo ed il terzo bambino	43,00
bambini non residenti a Ora	65,00
per il secondo ed il terzo bambino non residente a Ora	43,00
<b>Tempo prolungato</b>	<b>Euro/mese</b>
per il primo bambino	64,00
per il secondo ed il terzo bambino	58,00
bambini non residenti a Ora	80,00
per il secondo ed il terzo bambino non residente a Ora	58,00

24.06.2009

**Biblioteca**

Il finanziamento dal fondo di rotazione in misura di Euro 1.000.000,00 per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI» è stato accettato.

**Piano del verde comunale**

Alla ditta in.ge.na di Bolzano è stato affidato l'incarico per la redazione di un piano del verde comunale, per l'importo complessivo di Euro 30.232,80.

**Piscina**

La fattura della ditta Frigothem srl per la manutenzione della piscina comunale per l'importo di Euro 7.005,94 è stato approvato e liquidato.

**Ascensori**

Alla ditta Euroservice Merano s.r.l. è stato affidato l'incarico per diversi interventi di manutenzione agli ascensori degli edifici comunali, per un importo complessivo di Euro 4.744,80 e precisamente per il Tscharfhaus, la scuola materna italiana, la scuola elementare e il Marienheim.

**Ponte Rio Nero**

Alla ditta Pitschl di Aldino è stato affidato l'incarico per i lavori di risanamento necessari al ponte in legno sul Rio Nero, per un importo complessivo pari a Euro 5.231,38.

**Fognatura**

Alla ditta Hans Jost di Egna è stato affidato l'incarico per la riparazione della pompa sommersa ed il rifacimento del quadro elettrico presso la stazione di pompaggio della fognatura della zona produttiva nord,

per un importo complessivo di Euro 11.194,80.

**Rotatoria via S. Pietro/via Termeno**

Alla ditta F.lli Roner Snc è stato affidato l'incarico per la realizzazione di un impianto di irrigazione per la nuova rotatoria via S. Pietro/via Termeno, per l'importo complessivo di Euro 1.420,76.

**Segnaletica per il municipio**

Alla ditta Deco Service Snc è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di segnaletica per il municipio per l'importo complessivo di Euro 716,40.

**Infrastrutture Hufanger**

All'ing. Georg Kofler è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione C1 «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 6.207,52.

L'ing. Günther Rauch è stato incaricato con la direzione dei lavori e la redazione della documentazione per il conto finale per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione C1 «Hufanger» per l'importo complessivo di Euro 20.808,00.

**Segnaletica per il centro di riciclaggio**

Alla ditta Deco Service Snc è stato affidato l'incarico per la fornitura ed

**Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali****Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

**Alle anderen Ämter / Altri uffici**

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (ausser Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

**Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich****Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edile**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

il montaggio di segnaletica per il centro riciclaggio, per l'importo complessivo di Euro 544,80.

#### Campi di pattinaggio

Alla ditta Engo Srl è stato affidato l'incarico della fornitura ed il montaggio di elementi in plexiglass, paraurti e una rete di sicurezza per i campi di pattinaggio nella zona sportiva «Schwarzenbach», per l'importo complessivo di Euro 5.594,04.

#### Acquedotto via stazione

Il progetto esecutivo per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione F.S. - 2° lotto, elaborato dall'ing. Günther Rauch è stato approvato con costi complessivi in misura di Euro 758.553,64 di cui Euro 626.776,76 per lavori ed Euro 131.776,88 quale somma a disposizione dell'amministrazione.

#### Centro giovani

Alla ditta Dibiasi Egon di Corona/Cortaccia è stato affidato l'incarico per la levigatura e laccatura di un pavimento in legno nel centro giovani Joy, per l'importo complessivo di Euro 2.802,00.

Alla ditta Gallmetzer Markus è stato affidato l'incarico per il montaggio di un podio in legno per manifestazioni per il centro giovani Joy di Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.502,40.

#### Piano commerciale comunale

Alla ditta Studio Giovanelli & Partners Srl di Trento è stato affidato l'incarico per la rielaborazione del piano commerciale comunale per le medie strutture di vendita, per l'importo complessivo di Euro 5.640,00.

#### Linee guida

La fattura della ditta Varesco srl di Ora nell'importo complessivo di Euro 6.928,80 per la stampa dei volumi delle linee guida è stata approvata.

#### Campo di pattinaggio

La maggiore spesa di Euro 1.684,79 per ulteriori misurazioni e redazione di ulteriori elaborati, necessari per la

rettifica dello stato di fatto degli spogliatoi del campo di pattinaggio nel catasto edilizio urbano è stato approvato.

#### Servizio di fognature e depurazione

Le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 31.565,29 e nell'importo di Euro 2.572,50 riguardanti il servizio di fognature e depurazione integrato per il 2° trimestre per l'anno 2009 sono state approvate e liquidate.

#### Cimitero militare

Lo schema di convenzione, che verrà stipulato fra il Comune di Ora e Ministero della Difesa, Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra, relativo all'erogazione del servizio di custodia e manutenzione del cimitero militare di Ora per il periodo 01.06.2009 - 31.12.2009 è stato approvato.

#### Zona di espansione «Hufanger»

Il comune di Ora si è impegnato a restituire alla Provincia autonoma di Bolzano - Ufficio acquisizione aree edificabili entro il 27.01.2011 il mutuo senza interessi concesso con decreto dell'Assessore all'edilizia abitativa per l'acquisizione delle aree per l'edilizia agevolata nella zona di espansione «Hufanger» nell'ammontare di Euro 457.136,00.

#### Commissione edilizia



#### Progetti approvati giugno 2009

#### Eni S.p.a.

Installazione di un impianto pubblicitario composto da 4 targhe pubblicitarie bifacciali 50 x 60 cm, Via Nazionale 32;

#### Azienda Agricola F.lli Rabbiosi s.r.l.

Sostituzione dell'impianto irriguo con costruzione cabina per le pompe in lamiera ondulata, Mitterling;

#### Peterlin Christian

Variante per la realizzazione di un deposito per attrezzature agricole;

#### Perwanger Irmgard, Maierhofer Matthias

Realizzazione di una seconda unità abitativa e di due verande, Via Feldhütten 1;

#### Bonometti Nives, Bonometti Nadia

Demolizione e ricostruzione dell'edificio secondario della casa «Gschachner» e costruzione di un parcheggio interrato - 2° lotto, Via del Capitello;

#### Prokoss s.r.l.

Installazione di un'insegna pubblicitaria, Zona Artigianale Nord 5.

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico  
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



PETER SIMONINI

Mit einer gemeinsamen Messfeier eröffnete Pfarrer Peter Hofmann und Jungscharseelsorger Christof Schweigl die Ferienwoche auf Fennberg

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Zeltlagerferien der Jungscharkinder auf Fennberg

Kinder erleben unbeschwerte Tage - Spiele, Sport, Besinnung und Spaß

LENA SIMONINI

**A**M 27. JUNI starteten wir nach Fennberg. Oben angekommen, feierten wir gemeinsam mit Pfarrer Peter Hofmann und dem neuen Jungscharseelsorger Christof Schweigl eine Eucharistiefeier, die zugleich der Start in die Jungscharchenwoche war. Als die Eltern sich verabschiedeten und wieder nach Hause fuhren, bekamen wir unser erstes Abendessen. Wir lernten dabei unsere neue Köchin kennen, die uns dann die ganze Woche hindurch sehr lecker verwöhnte. Nachdem alle mit dem Essen fertig waren, wurden wir in die Lagerregeln und in das Wochenprogramm eingeführt. Es gab auch einen Klo- und Küchendienst. Während der ganzen Woche fanden spannende Unterhaltungsspiele statt, wie z.B. Superhelden oder 5 Freunde u.s.w. Von den Spielen, die wir gemeinsam oder in Gruppen spielten, waren alle begeistert, auch vom Wetter, das uns so manchen Strich durch die Rechnung machte, ließen wir uns nicht abhalten. Die interessantesten Spiele waren die Nachtspiele, aber am aufregendsten waren die drei Überfäll-

le! Zwei Jungscharkinder haben sich leicht verletzt, mussten ins Krankenhaus in die erste Hilfe, wollten aber dann unbedingt wieder zu uns nach Fennberg!

Ein Wandertag stand auch auf dem Programm. Diesmal rettete uns aber das Wetter und so mussten wir

nicht allzu lange wandern, da Regen drohte.

Am 4. Juli war dann leider diese unvergessliche Woche schon wieder vorbei und wir fuhren wieder nach Hause. Allen unseren Betreuern gebührt unser Dank. Dafür ein ganz lautes Jungscharchbravo!! 🙌

**Abendteueratmosphäre unterm Zelt. Sichtlich wohl fühlten sich die Jungs schon am ersten Tag**



PETER SIMONINI

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Der Himmel auf Erden ist überall, wo ein Mensch von Liebe zu Gott, zu seinen Mitmenschen und zu sich selbst erfüllt ist.*

*(Hildegard von Bingen)*

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und noch viele gesunde Jahre wünscht der Seniorenausschuss.

Trude Steinkeller	01.08.
Maria Vikoler	02.08.
Maria Waldthaler	05.08.
Hänny Sanin	06.08.
Marianne Mair	11.08.
Franz Casera	15.08.
Liesl Kofler	21.08.
Helene Wohlgemuth Lazzeri	24.08.



### Pfarrwallfahrt nach Weißenstein am Sonntag, den 30. August 2009

08:00 Uhr	Start der Fußwallfahrt am Gampen
10:00 Uhr	Messfeier in der Wallfahrtskirche
12:00 Uhr	Mittagessen beim Moralthof

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024



PETER SIMONINI

### DER SONNTAG... eine sinnvolle Sonntagsgestaltung

- ☀ *Sich rechtzeitig auf den Sonntag einstellen*
- ☀ *Den Sonntag mit dem Vorabend beginnen*
- ☀ *Den Ablauf des Sonntags nicht dem Zufall überlassen, ihn gut und frühzeitig planen*
- ☀ *Den Sonntag von unnötigen Arbeiten frei halten*
- ☀ *Den Sonntag vom Alltag abheben, ihm ein unverwechselbares Gesicht geben*
- ☀ *Aus den vielen Möglichkeiten eine sinnvolle, stressfrei bewältigbare Auswahl treffen*
- ☀ *Gottesdienst, Besinnung, Nachdenk-Zeiten bewusst und fest einplanen*

Es ist nicht unbedingt ein Kompliment, wenn jemand als Sonntagsfahrer betitelt oder gar beschimpft wird. Meist sind das ältere Damen und Herren mit Hut, die gemütlich und langsamer fahren als diejenigen, die ständig auf der Überholspur unterwegs sind. Sie können einen nerven, wenn man es eilig hat oder sich selbst unter Druck setzt. Sie können einen aber auch darauf aufmerksam machen, wie lebensgefährlich die ständige Hetzjagd auf unseren Straßen ist.

Langsamer kommt man doch auch ans Ziel; vielleicht sogar noch etwas ausgeruhter und weniger genervt; vielleicht so, dass man unterwegs auch mehr wahrnehmen und bewundern kann, als wenn man nur in Eile ist.

Wenigstens an einem Tag in der Woche darf man sich dem gnadenlosen Gejagt- und Geplagtwerden entziehen und das Tempo selbst bestimmen; sich nicht dem Diktat beugen, es müsse immer alles noch schneller gehen. Nein!

Der heutige Sonntag lädt mich ein, neu auf den Geschmack der drei kleinen »« zu kommen, nämlich

**langsamer, leiser und liebevoller**

mit mir und den anderen umzugehen, damit ich sie und mich nicht überfahre.



Die Aurer Vertreter mit Roland Grassmayr beim Glockenguss in Innsbruck

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

## Zum Gedenkjahr eine Glocke für den Kriegerfriedhof

Auftrag ging an die Glockengießerei Grassmayr in Innsbruck

SIMON RAUCH

**D**IE Schützenkompanie Auer hat sich entschieden, eine Glocke zum Gedenkjahr (1809-2009) gießen zu lassen. Sie wird am Kriegerfriedhof von Auer angebracht und ist dem Seligen Kaiser Karl geweiht.

Sie wurde bereits am Freitag, den 3. Juni bei der Glockengießerei Grassmayr in Innsbruck gegossen. Der Bürgermeister und ein paar Schützen sind der Einladung gefolgt, den Guss der Glocke mit anzusehen. Die Glocke ist aus Bronze, die aus 78% Kupfer und 22% Zinn besteht, wiegt 102 Kilogramm und hat einen Durchmesser von 55 cm. Ihr Schlagton ist f2 und passt zum Geläute der Peterskirche. Auf ihr ist ein Porträt des Kaisers abgebildet mit der Inschrift: »Seliger Kaiser Karl bitte für unser Tirol«. Sie wird am 8. November 2009 (Seelenonntag) geweiht.

### Wer war Kaiser Karl?

Kaiser Karl war ein christlicher Staatsmann, dem der Wille Gottes höher stand als der Wille zur Macht; schon als Thronfolger suchte er die Kriegserklärung an Serbien zu verhindern; er reagierte als einziges Staatsoberhaupt positiv auf die Friedensinitiative von Papst Benedikt XV. Der deutsche General Luden-

dorff hintertrieb seine Friedensbemühungen und schleuste stattdessen Lenin in einem plombierten Eisenbahnwagen von Zürich nach Petersburg; mit diesem Bündnis öffnete er den Russen den Weg nach Berlin.

Wer nicht Komplize des Bösen wird, ist bald verhasst in der Welt, und so wurde auch Karl Opfer von Intrigen und Verrat, von Hass und Verleumdung. Seine Verbannung auf der Insel Madeira endete in größter Armut. Von seinen Feinden buchstäblich zugrunde gerichtet, wuchs er in der Freundschaft zu Gott zu geistiger Größe. Im Geiste des Gebetes und christlicher Sühne opferte er sein Leben für seine Völker.

Er wurde am 3. Oktober 2004 vom Papst Johannes Paul II. selig gesprochen. Kaiser Karl selbst war im Juni 1915 und am 8. August 1918 in Auer.

### Zum Schluss ein paar Zitate

»Mag die Geschichte urteilen, wie sie will« meinte Weihbischof DDr. Weinbacher, »der letzte Kaiser des alten Österreich ist sicher auch sein bester.«

Karl Seitz, Altbürgermeister von Wien: »Eine Republik könnte sich



Die Aurer Glocke wird gegossen

keinen idealeren Präsidenten wünschen als Kaiser Karl.«

Anatole France, radikaler Demokrat und Freidenker, französischer Schriftsteller, Kritiker und Historiker, Nobelpreis 1921 (1844 - 1924): »Niemand wird mich jemals davon überzeugen können, dass der Krieg nicht schon längst hätte beendet werden können. Der österreichische Kaiser wollte den Frieden. Er war der einzige anständige Mensch, der sich während des Krieges an entscheidender Stelle befand; aber niemand hörte auf ihn. Kaiser Karl wollte aufrichtig den Frieden, und darum hasste ihn jeder.«

### Dankeschön

Außerdem danken wir recht herzlich der Südtiroler Bauernjugend Ortsgruppe Auer für ihre großzügige Spende von 500 Euro anlässlich unseres 50. Wiedergründungsjubiläums.



Publikum bei der Weinverkostung

WEIN UND KULTUR AUER

## 42. Unterlandler Weinkosttage in Auer

Vom 12. bis 15. August auf dem H.-Lona-Platz

ROLAND PICHLER

**V**OM 12. BIS 15. August 2009 finden am Heinrich-Lona-Platz von Auer die 42. Unterlandler Weinkosttage statt. 25 Kellereien stellen rund 120 Weine zum Verkosten und Beurteilen bereit. Vertreten sind jene Weinsorten, welche im Unterland heimisch sind. Bei den Weißweinen sind dies der Chardonnay, Weißburgunder, Ruländer, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer.

Bei den Rotweinen werden die Sorten Kalterersee Auslese, Vernatsch, Blauburgunder, Merlot, Lagrein und Cabernet präsentiert. Immer größerer Beliebtheit erfreuen sich die Cuvée-Weine.

Ziel der Veranstaltung soll es sein, die Unterlandler Weine einem breiten Publikum vorzustellen. »Die Unterlandler Weinkosttage bieten die Möglichkeit, den Großteil der Unterlandler Qualitätsweine an einem Ort zu verkosten und miteinander zu vergleichen« sagt Präsident Roderich von Malfèr vom veranstaltenden Verein »Wein&Kultur«.



**Der Präsident von Wein&Kultur,  
Roderich von Malfèr**

Die Besucher können entlang der Weinmeile an verschiedenen Ständen die Weine verkosten und genießen. Auch in diesem Jahr können Fachverkostungen durchgeführt werden, welche in klimatisierten Räumen di-

rekt am Platz angeboten werden. Verschiedene gastronomische Spezialitäten werden als Tellergerichte unter dem Zelt angeboten. Die Ausstellung des Südtiroler Bauernbundes »Südtiroler Landwirtschaft Schritt für Schritt 1809 – 2009« begleitet die Veranstaltung an den ersten beiden Tagen.

Die Weinmeile und die Fachverkostungen sind von Mittwoch, 12. August bis Samstag 15. August ab 18:00 Uhr am Heinrich-Lona-Platz geöffnet. Am Freitag kann der Sinnesstest durchgeführt werden. Am Donnerstag, 13. August findet zusätzlich im Innenhof des Schloss Baumgarten die Prämierung der besten Weine der 42. Unterlandler Weinkosttage statt. 🇮🇹

**Infos unter:**

**[www.weinkosttage.it](http://www.weinkosttage.it)  
[info@weinkosttage.it](mailto:info@weinkosttage.it)  
oder Tel. 0471 810 231**



ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND - AUER

### G. Sanin Klassik Swing Quartett

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND - AUER

## Die typische Café-Konzertmusik

Das »Günther Sanin Klassik Swing Quartett« im Happacherhof von Auer

VALENTIN RESCH

**I**N DER KLASSISCHEN Café Concerto Formation präsentiert sich das »G. Sanin Klassik Swing Quartett« am Donnerstag, 20. August um 20:30 Uhr im Happacherhof von Auer.

Das Ensemble, das heute als »Klassik Swing Italian Quartet« auftritt, ist unumstritten als einflussreiches Ensemble des »Crossover«-Stils bekannt und präsentiert gekonnt eine Mischung aus Klassik, Lyrik, Jazz, Tango- und Volksmusik. Dabei erzeugen die vier Musiker eine ungewöhnliche Klangfülle, die geradezu surreal scheint. Mit der Energie und der gefühlten »Teilnahme« von Virtuosen wie Lehár, Puccini, Schostakowich, Brahms, Piazzola, der Jazzmusiker Kosma und Django Reinhard, der Meister der Melodien Morricone und Bacalov, der Prinzen des Zigeuner-Tanzes Rodriguez und Monti. Ein Musikstil, der gleichzeitig Ausdruck eines Lebensstils ist. Ja, denn um Crossover zu »machen« sind Neugier, Kultur und eine andauernde Weiterbildung erforderlich. Eine extrem vitale und dynamische Einstellung, die in allen vier Musi-

kern des Quartetts zu spüren ist.

Alle vier Mitglieder haben jahrelange Erfahrung im Bereich des Café Concerto, sei es durch Abende im Zeichen von Jazzmusik oder mit der für Wien typischen Konzertmusik. Das Zusammenspiel von Violine, Akkordeon, Kontrabass und Klavier ist die Formation par excellence im Café Concerto. Von Paris bis Monte Carlo, von Wien bis Venedig, in den berühmtesten Restaurants und Cafés tritt diese Formation auf.

Der Virtuose Günther Sanin, ein klassischer Geiger mit traditioneller Ausbildung, schaut auf eine Karriere auf höchstem Niveau sowohl als Solist wie als Orchestermusiker zurück, und bewegt sich gekonnt zwischen Wiener Café-Musik, Zigeuner-Swing und argentinischem Tango hin und her. Wir erinnern hier nur an einige seiner zahlreichen Zusammenarbeiten mit erstklassigen Künstlern, wie mit Milva, Lucio Dalla oder Astor Piazzola. Heute ist Sanin Konzertmeister im Orchester der Stiftung Arena von Verona. Auch der Akkordeonvirtuose Fabio Rossato kann auf eine erfolgreiche internationale Konzert-

tätigkeit zurückblicken, und konnte zahlreiche begehrte nationale und internationale Preise erringen. Kritiker halten ihn für einen der besten seines Instrumentes. Der Veroneser Ivano Avesani ist ein anerkannter Kontrabassist. Seine besondere Leidenschaft gilt dem Jazz, so ist sein Name verbunden mit Jazzgrößen wie Giorgio Gaslini. Heute musiziert er mit den Orchestern der bekanntesten Stiftungen, Theater und Philharmonien. So ist auch Ivan Tibolla ein erfolgreicher Musiker mit glänzender Karriere. Als bekannter klassischer Orgelspieler erkundet und spielt er auch weniger traditionelle Musikrichtungen wie Jazz und Improvisation. Im »G. Sanin Klassik Swing Quartett« sitzt er am Klavier. 

**Bei schlechter Witterung findet das Konzert im neuen Konzertsaal statt.**

**Kartenvorverkauf:  
Tourismusverein Castelfeder Auer  
Tel. 0471 810 231**



Den Baum aufgezogen: LH Luis Durnwalder und LR Florian Mussner bei der Firstfeier am Happacherhof

## OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

### Landwirtschafts-Oberschule für Auer erhält neues Stallgebäude: Firstfeier

Ein aus drei Baukörpern bestehender neuer Übungsstall wird derzeit am Happacherhof errichtet, dem Praxisbetrieb der Oberschule für Landwirtschaft in Auer

LANDESPRESSEAMT BOZEN

**D**ER HAPPACHERHOF platzt derzeit als Übungshof der Oberschule in Auer aus allen Nähten. Um Abhilfe zu schaffen, errichtet das Bautenressort des Landes einen zusätzlichen Übungsstall, in dem - einmal fertiggestellt - die Fächer Tierzuchtlehre und landwirtschaftliches Betriebspraktikum unterrichtet werden. »Bei der Planung wurde darauf geachtet, dass das neue Stallgebäude auch für Weiterbildungs-Veranstaltungen in der Tierzucht oder von den Studenten des Laureatsstudiengangs Agrarwirtschaft der Uni Bozen genutzt werden kann«, so Landeshauptmann Durnwalder. Und schließlich könnten auch Grund-, Mittel- und Oberschüler hier einen Einblick in die Viehzucht bekommen.

#### Gliederung in drei Baukörper

nach den neuesten Erkenntnissen einer artgerechten Tierhaltung. Es ist in drei Baukörper gegliedert, wobei im ersten der Klassentrakt ein Vor-

bereitung- und ein Lehrerzimmer sowie ein Melkstand und der Stadel mit Heulager und Silo untergebracht werden. Der zweite Baukörper wird direkt mit dem ersten verbunden. Dort finden sich ein Laufstall für Rinder sowie ein Schauraum. Zudem sind hier Boxen für Pferde, Schafe, Ziegen und Schweine vorgesehen. Im dritten Baukörper werden schließlich die Lagerhallen für landwirtschaftliche Geräte und Maschinen untergebracht.

»Die gesamte Planung hat die Landesabteilung Hochbau intern

abgewickelt, was dazu geführt hat, dass Kosten eingespart wurden und ein Beitrag zur Einhaltung des Stabilitätspakts geleistet werden konnte«, so Landesrat Mussner.

#### Fertigstellung Anfang des Jahres 2010

Die Arbeiten zur Errichtung des Stallgebäudes waren im Jänner dieses Jahres aufgenommen worden, bereits Anfang kommenden Jahres soll das neue Gebäude in Betrieb genommen werden. Kosten wird der neue Übungsstall rund zwei Millionen Euro. 

Konzipiert, gebaut und eingerichtet wird das neue Betriebsgebäude am Happacherhof



## Hotel - Restaurant - Pizzeria

Pizzas und Menüs vom Feinsten!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450  
[www.hotelzurmuehle.it](http://www.hotelzurmuehle.it) - [info@hotelzurmuehle.it](mailto:info@hotelzurmuehle.it)



PETER SIMONINI

La nuova stalla didattica all'istituto superiore agrario di Ora

ISTITUTO SUPERIORE AGRARIO

## Festa di fine grezzo per nuova stalla didattica all'Istituto superiore agrario

Nei pressi del maso Happacherhof proseguono i lavori di costruzione

UFFICIO STAMPA PROVINCIALE

**N**EL POMERIGGIO del 24 giugno, alla presenza del presidente della Provincia, Luis Durnwalder, e dell'assessore provinciale ai lavori pubblici Florian Mussner vi è stata la cosiddetta festa di fine grezzo.

Al momento attuale il maso Happacherhof, presso il quale viene svolta l'attività pratica dell'Istituto superiore agrario di Ora necessita urgentemente di nuovi spazi. Per ovviare all'esigenza di nuovi vani il Dipartimento lavori pubblici della Provincia sta costruendo un nuovo edificio didattico aziendale presso lo Happacherhof. Una volta ultimata, la nuova stalla didattica servirà all'insegnamento pratico nelle materie di allevamento del bestiame e pratica agraria.

Come sottolinea il presidente della Provincia Luis Durnwalder, nella progettazione si è tenuto conto del

fatto che il nuovo edificio didattico servirà anche per gli aggiornamenti professionali nell'ambito dell'allevamento, o per le esercitazioni in collaborazione con la Facoltà di agraria dell'Università di Bolzano (ciclo di studi per la laurea in tecnica agraria ed economia agraria) e la formazione per il progetto fattoria scolastica per asili, scuole elementari, medie ed istituti superiori.

### Strutturato in tre corpi di fabbrica

La progettazione tiene conto delle più innovative conoscenze per il corretto allevamento del bestiame e del programma didattico dell'Istituto superiore agrario di Ora. La costruzione del nuovo edificio didattico ed aziendale è strutturata in tre corpi di fabbrica. Il primo corpo di fabbrica accoglie il

tratto classi con la sala per docenti, la sala per la preparazione delle lezioni, la zona mungitura ed il fienile con relativo silo per il mangime. Nel secondo corpo di fabbrica, che è collegato direttamente al primo, è sistemata la stalla per le vacche da latte, le vacche da riproduzione con i vitelli e nella zona posteriore vi sono i box per ovini maiali e cavalli. Il terzo corpo di fabbrica, inglobato parzialmente nel pendio, è composto dal magazzino per attrezzi e macchinari agricoli.

La progettazione della struttura, come pone in evidenza l'assessore provinciale ai lavori pubblici Florian Mussner, è stata eseguita all'interno della Ripartizione provinciale edilizia e servizio tecnico ed in tal modo vi è stato un notevole risparmio dal punto di vista economico nel rispetto del patto di stabilità.

### Lavori conclusi nel gennaio 2010

I lavori per la realizzazione della nuova stalla didattica, avviati nel gennaio di quest'anno dovrebbero essere conclusi nel gennaio 2010 in modo tale che l'edificio potrebbe entrare in funzione già nei primi mesi dell'anno prossimo. I costi per la nuova stalla didattica si aggirano sui 2 milioni di Euro. 



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL

**Schülertransport: Neue Richtlinien für das Abo+****Ab 1. September neue Regeln in Kraft**

LANDESPRESSEAMT BOZEN

**S**EIT DEM letzten Jahr wird das Abo+ allen Südtiroler Schülern angeboten und war erstmals gratis an insgesamt 88.600 Grund-, Mittel- und Oberschüler ausgehändigt worden. Zudem hatten 11.800 Jugendliche und Studenten um das Abo+ angesucht. Für sie wurde die Jahrespauschale von zuvor 150 Euro auf jetzt 100 Euro reduziert.

»Das Abo+ ist eine italienweit einzigartige Initiative, die die Südtiroler Landesregierung mit dem Ziel eingeführt hat, den Jugendlichen eine günstige und bequeme Möglichkeit zur Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel im Lande anzubieten«, erklärt Landesrat Thomas Widmann. Es sei klar, dass sich solche Maßnahmen nur auf jene Verkehrsmittel beziehen

könnten, die direkt in den Zuständigkeitsbereich des Landes fallen. Bei den Zügen sind es jene, die in den Fahrplänen mit einem »R« gekennzeichnet sind.

Im Vorjahr hatte Landesrat Thomas Widmann nach mehrfachen Interventionen bei der Direktion der Trenitalia in Rom eine befristete Zusage dafür erhalten, dass die Abo+ für Schüler und Studenten auch für EC-/IC-Züge gültig sind.

Die Genehmigung wurde jetzt nicht mehr erneuert. Das liegt vor allem daran, dass derzeit nicht feststeht, ob und welche EC-Verbindungen in nächster Zeit noch aufrecht bleiben bzw. ob die DB oder ÖBB diese Langstreckenverbindungen übernimmt. Somit fehlen

derzeit Verhandlungsbasis und Verhandlungspartner. Die Senioren 60+ hatten übrigens von Anfang an keine Genehmigung für die EC-Züge erhalten.

Eine weitere Neuerung ist, dass Kinder und Jugendliche, die das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, ab dem 1. September 2009 bei Fahrten mit dem Abo+ nicht mehr den Personalausweis vorweisen müssen.

»Unabhängig davon werden wir weiter alles daran setzen, um den öffentlichen Nahverkehr in Südtirol weiter zu optimieren und ihn für alle Zielgruppen möglichst günstig und attraktiv zu gestalten«, betont Thomas Widmann abschließend. 

## TRASPORTI PUBBLICI

**Nuove direttive per Abo+ sui treni****Dal 1° settembre in vigore i nuovi regolamenti**

UFFICIO STAMPA PROVINCIALE

**"A**BO+ è un'iniziativa unica in Italia, che la Giunta provinciale ha introdotto allo scopo di offrire ai giovani una comoda e conveniente possibilità di utilizzo dei mezzi pubblici», sottolinea l'assessore provinciale alla mobilità Thomas Widmann. Abo+ è gratuito per tutti gli alunni di elementari, medie e superiori e per chi frequenta le professionali a tempo pieno, mentre per gli studenti universitari e gli apprendisti il costo annuale è sceso da 150 a 100 Euro.

Questa misura ovviamente è applicabile solo sui mezzi pubblici che ricadono nelle dirette competenze della Provincia. Nel caso della ferrovia, sono i treni regionali (contrassegnati sugli orari dalla R).

L'anno scorso l'assessore Widmann aveva ottenuto, dopo ripetuti contatti con la direzione di Trenitalia

a Roma, la conferma che per un periodo limitato lo studente in possesso di Abo+ poteva viaggiare anche sui treni Intercity e Eurocity.

Questa autorizzazione ora non è stata rinnovata. Previsioni incerte sul futuro dei treni intercity e Eurocity tolgono attualmente la base e l'interlocutore alla trattativa cercata dalla Provincia per confermare anche da settembre 2009 la validità di Abo+. Per gli Abo 60+, quelli riservati alle persone anziane, l'utilizzo di treni IC e EC era invece stato escluso sin dall'inizio.

Nel 2008 sono stati 11.800 gli studenti che hanno fatto richiesta dell'Abo+, mentre 88.600 alunni di scuole elementari, medie e superiori ne hanno beneficiato gratuitamente. 



**interbau**

**Südtirol-Treppen GmbH**

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533  
[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)

## Für unsere Berichterstatter Per chi scrive al notiziario

### Foto/foto

Ein Foto (bitte gute Qualität), wenn möglich digital oder auch auf Fotopapier mit Bildunterschrift.

Una foto (di buona qualità), se possibile digitale o su carta fotografica con didascalia.

## Werte Schriftführer von Aurer Vereinen, geschätzte Verfasser von Beiträgen für das Gemeindeblatt!

Wir haben eine Bitte an Sie: um einerseits die Arbeit der Redaktion zu erleichtern und andererseits die Produktionskosten im akzeptablen Rahmen zu halten, bitten wir Sie höflichst, sich beim Verfassen von Berichten an folgendes Schema zu halten (siehe Abbildungen):

Text mit max. 2500 Anschlägen, damit der Beitrag des Vereines (samt Bild) auf einer Seite des Gemeindeblattes Platz findet. Sollte der Beitrag in beiden Fassungen (deutsch und italienisch) abgedruckt werden, so bitten wir Sie ebenfalls mit dem selben Platz (insgesamt eine Seite im Gemeindeblatt= ca. 2.500 Anschläge) auszukommen.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Mitarbeit und freuen uns auf Ihre Beiträge.

Das Redaktionsteam

## Gentili rappresentanti delle associazioni ed autori dei contributi scritti al notiziario,

abbiamo un favore da chiedervi: per facilitare da un lato il lavoro della redazione e per mantenere dall'altro i costi di produzione entro limiti accettabili, vi preghiamo cortesemente di scrivere i vostri articoli attenendovi allo schema seguente (vedi titoli, foto...):

Testo di massimo 2500 battute, in modo da contenere l'articolo (foto inclusa) su una sola pagina. Nel caso l'articolo preveda due versioni (italiana e tedesca) vi preghiamo di inserirle entrambe entro la medesima lunghezza massima (2500 battute) pari all'incirca ad una pagina.

Vi ringraziamo per la comprensione e per il vostro sempre prezioso contributo alla buona riuscita del notiziario comunale

La Redazione

DOLORE MAGNA **Namen des Vereins oder Institution/nome dell' ente o associazione**

## Lorem ipsum dolor sit amet

Titel/titolo

Duis autem vel eum iriure

Untertitel/sottotitolo

DOLOR SIT AMET **Name des Verfassers/Nome e cognome dell'autore dell'articolo (no sigla)**

LOREM IPSUM dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et

justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet.

Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accipit et tisl rebum dignissim qui blandit et praesent luptatum zzril delenit augue a tellus erat. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate sed diam nonumy nibh euismod tincidunt velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat. 

## Werbung/pubblicità

## Preisliste/Listino Prezzi

56 mm x 45 mm	Euro	20,00
56 mm x 80 mm	Euro	35,00
56 mm x 118 mm	Euro	40,00
56 mm x 180 mm	Euro	62,00
DIN A5	Euro	150,00
DIN A4	Euro	220,00
Rückseite	Euro	300,00

**Preisnachlässe:** bei 3 Schaltungen 10%, bei 6 Schaltungen 15%, bei 9 Schaltungen 20% und bei 12 Schaltungen 25%.

**Sconti:** con 3 inserzioni 10%, con 6 inserzioni 15%, con 9 inserzioni 20% e con 12 inserzioni 25%.

**Euro 35,00**

**Euro 40,00**

**Euro 62,00**

## Werbung schon reserviert?

Das Gemeindeblatt von Auer wird monatlich an 1680 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne telefonisch, mittels E-Mail oder Fax kontaktieren.

Für die Werbeinserate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden.

Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden.

## Già prenotato la pubblicità?

Il notiziario comunale di Ora viene spedito mensilmente a 1680 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci telefonicamente, via mail o fax.

Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate.

Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni.

### Info

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 12. des Monats.

Format DIN A4, Farbe s/w, Spaltenbreite 56 mm. Auflage 1680 St.

Sprache: deutsch und italienisch

Kontaktadresse:

Simonini Peter, Kirchplatz Nr. 9,  
39040 Auer

Tel. 0471 811 225 Fax 0471 810 320

Mobil 333 6737962 (ab 17:30 Uhr)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

### Info

Il notiziario esce mensilmente.

Fine redazione è sempre il 12 del mese.

Formato DIN A4, colore n/b,

colonna 57 mm,

tiratura 1680 copie.

Lingua: tedesco e italiano

Indirizzo:

Simonini Peter, P.zza Chiesa, 9  
39040 Ora

Tel. 0471 811 225 Fax 0471 810 320

Cellulare 333 6737962 (dalle ore 17:30 in poi)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

**Euro 20,00**

## NATURPARKHAUS TRUDNERHORN

**Sagen rund um Truden und Altrei**

Erlebnisweg von Kinder und Erwachsenen gestaltet

IVAN PLASINGER



ARCHIV NATURPARKHAUS TRUDNERHORN

**Eintauchen in die Sagenwelt rund um das Trudnerhorn**

La costruzione è quasi finita. Le finestre sono montate. Tutto procede secondo i piani. Veramente ottimo questo finanziamento.

Insieme

CASSA DI RISPARMIO

Finanziamento Casa della Cassa di Risparmio. I sogni diventano realtà.

La Cassa di Risparmio di Bobbio è stata la prima banca istituzionale ad aderire al "Codice di comportamento per l'informazione precontrattuale relativa ai mutui per la casa d'abitazione" (Raccomandazione della Commissione della Comunità Europea n. 477 del 1° maggio 2001).

www.caribz.it  
840 062 062

ist

**T**RUDEN und Altrei sind Dörfer reich an Sagen und Legenden und dies brachte die Lehrpersonen auf die Idee, einen Sagenweg in Truden und einen Sagenweg in Altrei zu gestalten. In Truden führt er oberhalb des Pichalaweges rund ums Forchwald-egg bis zum Weiher in der Örtlichkeit Rungganö. In Altrei verläuft der Sagenweg durch den Wald oberhalb der Landesstraße, vom Lärchenheim bis zur Sportzone.

Entlang der Wege begegnen den Besuchern verschiedene, hauptsächlich von Kindern gebastelte Figuren und Gegenstände aus den Altreier und Trudner Sagen. Die Erzählungen können an den jeweiligen Informationstafeln nachgelesen werden.

Es flossen so viele Ideen zur Gestaltung der Wege ein, dass nur ein kleiner Bruchteil davon umgesetzt werden konnte, denn der Aufwand war gigantisch. Die Kinder lernten mit verschiedenen Naturmaterialien zu arbeiten und hatten nebenbei einen Riesenspaß in der Gruppe.

Diese Sagenwege sind Gemeinschaftsprojekte der Grundschulen Truden, der Grundschule Altrei, der Gemeinde Truden im Naturpark, der Gemeinde Altrei, der Raiffeisenkasse Deutschnofen – Aldein, der Abteilung Forstwirtschaft und dem Amt für Naturparke.

In diesem Zusammenhang wurde auch eine Broschüre angefertigt, welche Ihnen die Möglichkeit bietet, eine Reise durch die faszinierende Trudner und Altreier Sagenwelt zu machen. Die Broschüre ist im Naturparkhaus Trudner Horn erhältlich.

**Jahrgangsfier der 59iger**

Alle 59iger der Gemeinde Auer sind zur Jahrgangsfier am

**5. September**

eingeladen. Die Fahrt geht nach Brescia, wo wir in Franciacorta eine Sektkellerei besichtigen.

Nach dem Mittagessen ist eine Besichtigung der Stadt Brescia auf dem Programm.

Die Rückfahrt ist für den späten Nachmittag vorgesehen.

Die Feier lassen wir dann mit einem Grillabend in Auer ausklingen.

**Anmeldung bis zum 17. August bei:**

Francesca 0471 810 724  
Rosi 0471 810 118  
Jos 0471 810 171  
Hansjörg 0471 810 408

**Festa dei coscritti del'59**

Tutta la classe dell'59 del comune di Ora è invitata alla festa del

**5 settembre**

È prevista una gita a Brescia dove visiteremo una cantina vinicola in Franciacorta.

Dopo il pranzo è in programma una visita dalla città di Brescia.

Il rientro è previsto per il tardo pomeriggio.

La festa si concluderà a Ora con una grigliata.

**Prenotare entro il 17. agosto da:**

Francesca 0471 810 724  
Rosi 0471 810 118  
Jos 0471 810 171  
Hansjörg 0471 810 408

THEOREMA  
Security System

Abt. Landstr. 9 - 39040 Auer BZ  
Fax: 0471/803231 - Tel: 0471/810171

VEREINE  
ASSOCIAZIONI



ERNST EHEIM

Die Seniorengruppe vor der Wallfahrtskapelle in Gomion

KVV ORTSGRUPPE AUER

## Seniorenfahrt zu den geschichtsträchtigen Schildhöfen im Passeiertal

Besuch der Wallfahrtskapelle am Schildhof - Luis Gallmetzer 85 Jahre alt

ERNST EHEIM

**K**ÜRZLICH LUD die KVV Ortsgruppe Auer wieder zur traditionellen Frühlingsfahrt für Senioren, Verwitwete und Alleinstehende ein. Mit voll besetztem Bus ging die Fahrt heuer nach St. Leonhard zum Schildhof »Gomion«. Gomion ist einer von den insgesamt 11 geschichtsträchtigen Schildhöfen im Passeiertal.

### Entstehung der Schildhöfe

Die Entstehung der Schildhöfe geht auf das 13. Jahrhundert zurück. In Kriegszeiten dienten damals die Schildknappen den Grafen von Tirol als schwer bewaffnete Ritter und als Leibgarde auf Schloss Tirol. Als Anerkennung für ihre treuen Dienste wurden ihnen sodann

die Schildhöfe verliehen. Zusätzlich wurden sie auch in den niedrigen Adelstand erhoben und genossen somit besondere Privilegien.

Die reizvolle Wallfahrtskapelle am Schildhof von Gomion war Ziel der Frühlingsfahrt. Die Kapelle zu Ehren der Gottesmutter von Lourdes ist im Jahr 1890 errichtet worden, als ein Bergrutsch die Höfe von Gomion bedrohte. Nach dem Besuch der kleinen Kirche und gemeinsamen Gebet um Fürsprache bei der Gottesmutter ging die Fahrt weiter zum idyllischen Bergdörflein Pfelders im hintersten Passeiertal. Dort, im Gasthof Pöhl, erwartete alle eine bekömmliche Jause. Zufällig feierte Luis Gallmetzer ge-

### Glückwünsche für Luis Gallmetzer

rade an diesem Tag seinen 85. Geburtstag. Der Vorsitzende der KVV-Ortsgruppe, Ernst Eheim, überbrachte dem Jubilar daher die besten Glückwünsche. Er lobte seine langjährige Treue als Teilnehmer bei den KVV-Fahrten, aber vor allem dankte er ihm, dass er sich als Chauffeur bei den Seniorenfahrten mit Privatautos viele Jahre lang zur Verfügung gestellt hatte.

In gemütlicher und fröhlicher Runde verging all zu schnell dieser erlebnisreiche Nachmittag und schließlich kehrten alle spät abends zufrieden und wohlbehalten wieder nach Hause zurück. 🍷

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Sandra Frisinghelli



Die Katholische Jungschargruppe Auer

GRETA AUSSERHOFER

## Vereine stellen sich vor: Katholische Jungschargruppe Auer

Jeden Samstag während des Schuljahres füllt sich das Aurer Widum mit jungen Leuten: Die Jungschargruppen treffen sich. Da wird geratscht, gelacht, gespielt oder auch diskutiert. Vorsitzende Sandra Frisinghelli gibt einen tieferen Einblick in die Arbeit der Jungschargruppe.

### Für wen ist die Jungschargruppe gedacht?

Bei uns sind alle Kinder ab der 4. Grundschule bis zur 3. Mittelschule willkommen. Anmeldungen erfolgen in der Regel am Beginn des Schuljahres. Dann treffen wir uns jeden Samstag von 14 bis ca. 15.30 Uhr in den Jungschargräumlichkeiten im Widum.

### Womit beschäftigt ihr euch in euren Stunden?

Wir machen viele verschiedene Sachen, damit alle Spaß haben können. Manche Kinder mögen es lieber ruhig, andere brauchen Bewegung und wollen sich austoben. Wir basteln, singen, machen Fantasiereisen oder auch Wissensspiele. Oft kann es auch vorkommen, dass wir alle gemeinsam etwas im Freien unternehmen oder uns mit Jungschargruppen der Nachbardörfer treffen. Die Kinder haben so die Möglichkeit, über die Altersstufen hinweg Freundschaften zu knüpfen.

### Welche Rolle spielt die Religion in der Katholischen Jungschargruppe?

Jeder Jungschargstunde wird mit einem besinnlichen Teil im Gebet eröffnet. Im gemeinsamen Gespräch bereiten wir uns auf anfallende religiöse Themen vor: Besonders wenn wir eine Messfeier mitgestalten stecken wir viel Arbeit in Vorbereitung und versuchen, Inhalte zu vermitteln. Zweimal im Jahr gestalten wir den Familiengottesdienst am Samstagabend mit.

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die Jungschargruppe schafft vielfältige Erlebnisräume für Kinder. In den Jungschargruppen, die sich während des Schuljahres jeden Samstagnachmittag treffen, wird gespielt, gelacht, gelernt... Wir setzen uns mit verschiedenen Themen auseinander und ermöglichen den Kindern wichtige Erfahrungen des sozialen Lernens.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Kinderfreundlich, aufgeschlossen, kreativ

### Warum braucht es den Verein?

Wir schaffen einen Freiraum für Kinder, in dem sie sich ungezwungen und ohne Leistungsdruck bewegen können.

### Ein Highlight in unserer Tätigkeit ist ...

... die alljährlich im Sommer stattfindende Lagerwoche. Heuer waren wir im Zeltlager in Fennberg. Diese Woche ist ein wichtiges und tolles Erlebnis für die Kinder: Sie sehen, wie es ist mit anderen Kindern längere Zeit zu verbringen, sich an Regeln zu halten und Verantwortung zu übernehmen.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

In Auer besteht die Jungschargruppe seit über 50 Jahren.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit sind an die 40 Kinder von der 4. Grundschule bis zur 3. Mittelschule bei der Jungschargruppe. Sie werden von insgesamt 15 Leitern und Leiterinnen betreut.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Man muss natürlich gerne mit Kindern zusammensein, Spaß verstehen und auch machen können und sollte offen für Anderes sein.



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

**39 Jahre im Dienst der Freiwilligen Feuerwehr Auer: Erwin Peer mit Urkunde**

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

## Erwin Peer zum neuen Ehrenmitglied der Freiwilligen Feuerwehr Auer ernannt

Ein Fest voller Überraschungen als Dank für seinen beispiellosen Einsatz für die Dorfgemeinschaft

ELMAR GABALIN

**A**M 22. JUNI 2009 feierte unser ältestes noch aktives Mitglied, Erwin Peer seinen 65. Geburtstag. Dieser Anlass war Grund genug, ihm im Rahmen einer kleinen Feier im Gerätehaus der freiwilligen Feuerwehr zu gratulieren. Alle Feuerwehrmitglieder, Freunde, die Feuerwehrfrauen und natürlich auch seine ganze Familie waren der Einladung der Feuerwehr gefolgt. Im Laufe des Abends wurden dem Geburtstagskind mehrere Glückwünsche überbracht.

### Ehrenmitgliedschaft überreicht

Der Höhepunkt dieser Feier sollte jedoch eine große Überraschung werden. Der Feuerwehrausschuss hatte schon im Vorfeld einstimmig beschlossen, unseren Erwin für seine 39jährige aktive Mitgliedschaft als Wehrmann, Maschinist, Fähnrich, Feuerwehrkoch und vieles mehr, zum Ehrenmitglied der freiwilligen Feuerwehr zu ernennen. Kommandant Elmar Gabalin und der gesamte Ausschuss übergaben dem Geehrten eine Urkunde und eine wunderschö-

ne Schmiedearbeit des Herrn Stocker Josef, welcher diese kostenlos für die Feuerwehr anfertigte. Nachdem alle Anwesenden gratuliert hatten, konnte der Kommandant eine weitere Überraschung mitteilen. Laut neuem Feuerwehrstatut kann Erwin auch nach seinem 65. Geburtstag bis zur nächsten Jahreshauptversammlung im Frühjahr 2010, aktiven Dienst in der Feuerwehr leisten, dadurch steht auch der Ehrung für eine 40jährige Mitgliedschaft im nächsten Jahr nichts mehr im Wege. Außerdem konnte ihm auch der Feuerwehrführerschein verlängert werden, wodurch er weiterhin Einsatzfahrzeuge lenken kann. Sichtlich gerührt und überrascht bedankte er sich bei allen Anwesenden für die Ehrung sowie für das größte Geschenk, noch ein weiteres Jahr aktiven Dienst in der freiwilligen Feuerwehr Auer und für die ganze Dorfbevölkerung leisten zu können.

### Trompetensolo auf Drehleiter

Im Laufe des Abends spielte Sepp Simonini noch ein Trompe-



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

**Überraschung auf der Drehleiter: Trompetensolo für das Geburtstagskind, vorgetragen von Sepp Simonini**

tensolo, hoch oben auf der Drehleiter, als Geburtstagsglückwunsch. Bis spät in die Nacht wurde noch weitergefeiert, unserem Erwin danken wir hiermit nochmals für alles, was er bisher für die Feuerwehr und für alle Mitbürger getan hat und weiterhin tun wird. 🎺



Im Bild v.l.n.r.: Bürgermeister Roland Pichler, Sportclubpräsident Stefano Decarli und Eishockeypräsident Tobias Kaufmann

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

## Vollversammlung: Tätigkeits- und Kassabericht, Ausblick auf das nächste Spieljahr

Gut besucht war die Vollversammlung von Mitgliedern, Spielern und Eltern

GABRIEL TSCHÖLL

**B**EI DER HEURIGEN ordentlichen Vollversammlung kam trotz sommerlicher Hitze und Urlaubszeit die beachtliche Anzahl von 33 Personen zusammen. Beachtlich deshalb, weil in den letzten Jahren die Präsenz bei solchen Anlässen eher zu wünschen übrig ließ. Umso erfreulicher die zahlreiche Anwesenheit heuer.

Bürgermeister Roland Pichler folgte unserer Einladung und wurde wie Sportclubpräsident und der Vizepräsident der Sektion Hockey, Stefano Decarli, von Sektionspräsident Tobias Kaufmann ebenso herzlich begrüßt wie die Spieler, Betreuer/innen, Vorstandskollegen, Rechnungsrevisoren und »last but not least« die Eltern einiger Jugendspieler.

Rückschau auf die sportliche Aktivität erfolgte durch den sportlichen Leiter Paolo Bonazzo, der auf die abgelaufene Spielzeit einging und sich erfreut über die errungenen Resultate zeigte.

Der Kassabericht war das Thema des Präsidenten Tobias Kaufmann. Hier sei nur angemerkt, dass die heurige Saison, um die Aktivität ordnungsgemäß durchzuführen, im-

merhin eine Ausgabenseite von sage und schreibe 102.000 Euro ergab. Erfreulicherweise konnte das winzige Defizit auf zirka 2.400 Euro begrenzt werden. In erster Linie durch Sponsoren, Mitgliederbeiträge und verschiedene Feste und Events, welche durch die vielen fleißigen Helfer erst ermöglicht wurden. Großer Dank an all diese hilfreichen Hände. Ohne diese Tätigkeiten wäre die Saison nicht zu finanzieren.

Anschließend folgte der Bericht der Rechnungsrevisoren Oswald Graf und vom Vortragenden Revisor Reinhard Stimpfl. Auch dieser wurde wie das letzte Protokoll einstimmig genehmigt.

Im Ausblick auf die bald beginnende Saison wurde angemerkt, dass es heuer durch die zwangsbedingte Präsenz der Juniorteams von Neumarkt zu verkürzten Trainingseinheiten kommen wird, da sonst nicht alle Juniorteams regelmäßig trainieren könnten. Eine Änderung betrifft die U13, welche Markus Sparer als Headcoach, assistiert von Roland Flöss, übernehmen wird. Auch durch die Dichte der Trainings wurde diese Maßnahme erforderlich.

Die zweite Änderung betrifft die U19, welche heuer in U20 mutiert. Die Serie »Cu26«, unsere erste Mannschaft, erfährt vielleicht auch eine Lockerung wegen der U26-Regel, aber auch hier gilt »nix ist fix«.

Im Bereich JT noch die letzte Neuigkeit: Es werden aufgrund der starken Jahrgänge zwei U11-Teams gebildet, d.h. Auer und Neumarkt jeweils sind ein eigenständiges Team.

BM Roland Pichler wies in seiner Ansprache darauf hin, dass die Bilanz der Sektion sich sehen lassen kann und unterstrich nochmals den Willen der Gemeinde, speziell den außerordentlichen Betrag für die Einrichtung der neuen Umkleidekabinen so bald wie möglich auszahlen zu können. Sehr viel Eigenleistung wurde vom Verein selbst erbracht. Besonderer Dank ging an Richard Zelger (mit Adjutant Simon), Egon Dalvai und Ulli Gallmetzer, dem Tischlerteam. Der Gemeinde Auer wurde eine doppelt so hohe Investition erspart, die Sektion erwartet sich, dass dies honoriert wird. BM Pichler versprach dies wie oben erwähnt.

Die Vollversammlung schloss mit einem kleinen Umtrunk. 🍷

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## 14. Auflage der »Walther Trophy« ein voller Erfolg

### Iranische Nationalmannschaft zu Gast am Aurer Schießstand

ENGELBERT ZELGER

ARCHIV SPORTSCHÜTZEN AUER



**400 von 400 möglichen Punkten: Ahmadi Elaheh**

VOM 29. Mai. bis 2. Juni kämpften auf unserer Schießanlage - seit der Ausstattung mit elektronischen Scheiben dem internationalen Standard angepasst - an die 300 Schützen aus einer Vielzahl von Vereinen um die begehrten Preise und Trophäen. Sogar aus dem äußersten Süden, Palmi, Reggio Calabria, Foggia und Perugia fanden Schützen den Weg zu uns nach Auer.

Absoluter Höhepunkt war natürlich die Teilnahme der Iranischen Nationalmannschaft an unserem Wettbewerb. Vier Damen und 5 Herren lieferten eine große Show, insbesondere die 27jährige Ahmadi Elaheh, welche den Weltrekord von 400 Ringen mit dem Luftgewehr einstellte.

Auch dieses Jahr konnten wir unsere treuen Sponsoren wieder für diese Veranstaltung gewinnen und so eine reichhaltige Preisverteilung vornehmen.

Allen voran die Firmen Walther aus Ulm, RWS aus Nürnberg, RIKA aus Michelsdorf u.v.m. Aber auch AHG Anschütz, Bignami, Vinothek Vincom, MEC, DISAG müssen hier erwähnt werden. Sie alle trugen dazu bei, dass auch die 14. Walther Trophy, wie die vorangegangenen, ein voller Erfolg wurde.

### Der Wettkampf:

Zur Freude der Veranstalter steigt das Niveau von Jahr zu Jahr, was heißt, dass Italiens Spitzenschützen diesem Wettkampf große Bedeutung zumessen und immer zahlreicher daran teilnehmen. Beinahe die gesamte Gewehrlite der Nationalmannschaft war heuer

am Start, darunter Marco De Nicolo, Elsa Caputo, Roberto Di Donna u.v.a., sie werteten durch ihre Teilnahme die Veranstaltung auf.

Angesichts der Klassenbesetzung waren natürlich die Ergebnisse dementsprechend hoch. Für einen neuen Veranstaltungsrekord sorgte aber die Iranerin Ahmadi Elaheh mit 400 von 400 möglichen Punkten und stellte damit den Weltrekord ein. Die Zuschauer bekamen Sportschießen vom Feinsten geboten. Aber auch in den anderen Kategorien wurden Höchstleistungen erzielt. Die Atmosphäre und die Gastlichkeit, aber vor allem

die hervorragenden technischen Bedingungen, welche die Aurer Schießanlage nun bietet, lassen eben solche Rekorde zu.

Bei der Preisverteilung konnte Engelbert Zelger den Präsidenten des nationalen Sportschützenverbandes, Ernfried Obrist und seinen Vize Tito Suss begrüßen. Es ist bemerkenswert, dass auch von offizieller Seite so großes Interesse an diesem Wettkampf besteht. Er lobte die Initiative und den Einsatz der Aurer Sportschützen für diesen Wettkampf und wies darauf hin, dass bei guter Organisation die Schützen von weit her anreisen und gerne bereit sind Spesen und Zeitaufwand zu investieren.

Die Hauptpreise gingen an Petra Zublasing (Eppan) Walther Luftgewehr, Durighel Rinaldo (Treviso) Hämmerli Luftpistole.

Mit der Hoffnung, alle bei der 15. Walther Trophy in Auer wieder zu sehen, verabschiedete Engelbert Zelger im Namen der Aurer Sportschützen alle Teilnehmer. 🇮🇷

**Roberto Di Donna, mehrfacher Weltcup- und Olympiasieger, (rechts) bester Pistolenschütze**



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN AUER

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu verkaufen/Vendesi

**Verkaufe Aprilia Pegaso 650, zugelassen im Mai 1999, Farbe blau, revidiert im Jahre 2008. Tel. 347 3692611.**

**Vendesi Aprilia Pegaso 650, immatricolata maggio 1999, colore blu con bauletto, revisionata nel 2008. Tel. 347 3692611.**

**Verkaufe Eckkuchenzeile, in heller Nussfarbe, in sehr gutem Zustand (2,44x2,00). Tel. 347 4889955.**

**Vendo cucina ad angolo in ottimo stato, colore noce chiaro, misura 2,44x2,00m. Tel. 347 4889955.**

**Verkaufe Handy der Marke Samsung i900 in dezentem Violett mit allen denkbaren Funktionen. Tel. 0471 811 209.**

**Vendo cellulare Touch Screen Samsung i900 in viola moderno con tutte le funzioni che un cellulare di ultima generazione può avere. Tel. 0471 811 209.**

**Verkaufe handgefertigte Lein- und Tischtücher. Tel. 340 2562511.**

**Vendo lenzuola e tovaglie ricamate a mano. Tel. 340 2562511.**

### Zu kaufen gesucht/Cercasi

**Alte Vespas zu kaufen gesucht, mit oder ohne Büchlein. Tel. 348 7809917.**

**Compro vecchie Vespa con o senza libretto. Tel. 348 7809917.**

### Zu vermieten/Affittasi

**Vermiete Kleinwohnung an Personen mit Referenzen in Auer. Tel. 339 7937441. Affittasi ad Ora miniappartamento a persone referenziate. Tel. 339 7937441.**

**Vermiete an Einheimische Zweizimmerwohnung in Auer. Tel. 0471 810 330. Affittasi a residenti appartamento a due stanze a Ora. 0471 810 330.**

**Vermiete an Einheimische Dreizimmerwohnung in Auer. Tel. 0471 810 330.**

**Affittasi a residenti appartamento a tre stanze a Ora. 0471 810 330.**

### Mietgesuche/Affitto cercasi

**Junge einheimische Frau aus Auer sucht nette Kleinwohnung. Tel. 340 1038630.**

**Giovane donna, residente ad Ora, cerca grazioso miniappartamento. Tel. 340 1038630.**

### Stellengesuche/Lavoro cercasi

**Slowakin sucht halbtägige Arbeit in Auer oder Neumarkt. Tel. 340 5584955.**

**Donna slovacca cerca lavoro per mezza giornata. Tel. 340 5584955.**

**Italienische Frau aus Südtirol sucht Arbeit als Altenbetreuerin, wenn nötig auch als Haushaltsgehilfin. Tel. 348 0829688.**

**Signora locale di lingua italiana offresi per assistenza agli anziani, se necessario anche per aiuto domestico. Tel. 348 0829688.**

**Frau aus Auer sucht Arbeit, auch ganztägig. Tel. 340 2562511.**

**Signora di Ora cerca lavoro anche giornata piena. Tel. 340 2562511.**

**Einheimische Frau sucht für Vormittag eine Stelle als Haushaltsgehilfin. Tel. 328 4839368.**

**Donna di Ora cerca lavoro al mattino come casalinga. Tel. 328 4839368.**

### Zu verschenken/Da regalare

**Zwei schwarz/weiße Kätzchen zu verschenken. Tel. 338 2009479.**

**Regaliamo due gattine di colore nero/bianco. Tel. 338 2009479.**



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

01.08.	Dr. Wegher
02.08.	Dr. Wegher
08.08.	Dr. Stimpfl
09.08.	Dr. Stimpfl
14.08.	Dr. Holzknecht
15.08.	Dr. Holzknecht
16.08.	Dr. Holzknecht
22.08.	Dr. Wegher
23.08.	Dr. Wegher
29.08.	Dr. Stimpfl
30.08.	Dr. Stimpfl
05.09.	Dr. v. Fioreschy
06.09.	Dr. v. Fioreschy
12.09.	Dr. Holzknecht
13.09.	Dr. Holzknecht

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01. bis 07. August	Tramin/Termenò
08. bis 14. August	Auer/Ora
15. bis 21. August	Kurtatsch/Cortaccia
22. bis 28. August	Neumarkt/Egna
29. bis 04. Sept.	Salurn/Salorno
05. bis 11. Sept.	Tramin/Termenò
12. bis 18. Sept.	Auer/Ora

**Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.**

**Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.**

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b> • <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Lange Dienstage: Tirolerabend

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Pfiffikus	Andreas Hofer Museum	02.08.2009	09:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Lange Dienstage	Abend der Vereine	04.08.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Pfiffikus	Pizza essen und Kinoabend	08.08.2009	09:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Lange Dienstage	Sporttag	11.08.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Wein & Kultur Auer	42. Unterlandler Weinkosttage	12.08.2009	18:00 Uhr	H.-Lona-Platz	0471 810 231
Wein & Kultur Auer	42. Unterlandler Weinkosttage	13.08.2009	18:00 Uhr	H.-Lona-Platz	0471 810 231
Wein & Kultur Auer	42. Unterlandler Weinkosttage	14.08.2009	18:00 Uhr	H.-Lona-Platz	0471 810 231
Wein & Kultur Auer	42. Unterlandler Weinkosttage	15.08.2009	18:00 Uhr	H.-Lona-Platz	0471 810 231
Tischtennis	Preiswatten	20.08.2009	19:00 Uhr	H.-Lona-Platz	340 9715163
Konzertverein	Cafè Konzert	20.08.2008	20:30 Uhr	Happacherhof	0471 810 231
Jugendtreff Joy	5. Blackriver Festival	22.08.2009	10:00 Uhr	Schwarzenbach	
Punto d'incontro giovani Joy	5° Blackriver Festival	22.08.2009	ore 10:00	Rio Nero	
Pfiffikus	Wanderung auf Weißenstein	23.08.2009	10:15 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Unterlandler Freizeitmaler	Kindermalwoche	24.08.2009	ganztägig	Vereinslokal	
Pfarrei Auer	Pfarrwallfahrt nach Weißenstein	30.08.2009	08:00 Uhr	Gampen Aldein	
Jahrgang 59	Ausflug nach Brescia	05.09.2009	08:00 Uhr	Bar Agip Auer	0471 810 171
Pfiffikus	Sterzinger Knödelfest	13.09.2009	10:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962

PETER SIMONINI

# ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



Hotel\*\*\*  
**Turmwirt**

39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und  
abends mit gemütlichem Gastgarten.  
Spezielle Menüs für Ihre besonderen An-  
lässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con  
giardino per ospiti molto accogliente.  
Menu speciali per i Suoi eventi speciali.  
Saremmo lieti poterVi consigliare!